

No. 28641

**ISRAEL
and
COLOMBIA**

Trade and Economic Cooperation Agreement. Signed at Bogotá on 22 September 1986

*Authentic texts : Hebrew, Spanish and English.
Registered by Israel on 18 February 1992.*

**ISRAËL
et
COLOMBIA**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Bogotá le 22 septembre 1986**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.
Enregistré par Israël le 18 février 1992.*

לנמל, שמוש בנמל לצורך טעינה והורדת מטען, עליה והורדת נוסעים וצוות האניה, היטלי נמל ומתן שרוחיס הקשורים לשייט ופעולות מסחריות.

סעיף 8

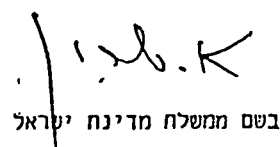
חוקם ועדה משוחפת מורכבת מנציגים של שני הצדדים, במטרה לאמוד קידום הסכם זה ולהגיש לממשלותיהם כל הצעה למען הרחבת הקשרים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות. הועדה המשוחפת תחכנס פעם בשנה, או בזדירות שהצדדים יחליטו עליה, חליפוח בכל מדינה.

סעיף 9

הסכם זה יכנס לזוקף בחאריך שכל צעד יודיע לצד השני כי מולאו הדדישות החוקחיות ביחס להליכי אשרורו, ויעמוד בחוקף לחקופה של שנה אחת (1), מאותו חאריך, ויחדש באופן אוטומטי כל שנה לשנה אחת (1) נוספת אלא אם כן אחת הממשלות תודיע לשניה, חוך ששים (60) יום לפני גמר השנה על רצונה לסיים ההסכם. סיום ההסכם לא יפגע בקיום החוזים בבצוע.

נחחס ב- בוגוטה
1986
ביום י"ח באלול 5746 שהנו ה- 22 לספטמבר
בשני עוחקי מקור, כל אחד בשפות העברית, הספרדית,
והאנגלית, ולכל אחד מהנוסחים דין מקור. במקדה של חילוקי דעווו בפרשנות הנוסח
האנגלי יכדיע.


בסם ממשלת הכפובליקה של קולומביה


בסם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הסכט זה לא יונע מהצדדים לנקוט צעדיט נחוצים לשמירח הבריאות וזיי אדט, וכן בריאות בעלי החייט והצמחיה.

סעיף 4

שני הצדדים יעודדו שזוף הפעולה הכלכלי דרך בצוע פרויקטים כלכליים בין אנשי עסקים, וכן עם חאגידים מושלחיים במדינוויהו בוזומי הועשיה, הזקלאות, המזקר והפחות, משאבי הטבע, הויררו ובוזקמו מפעלים משוופים בוזומים שוניט. הפרויקטיט שייחשבו מחאימים לשזוף הפעולה כאמור, יבוצעו בהחאט לכחוב בחוזים והסכמים שייחחמו בנפורד, וביצועט יושלט למועד גמר הפרויקט.

סעיף 5

הצדדיט המוקשרים יעודדו השחוזפות בירידים ובחוקכות הבינלאומיים שיעדכו בארצותיהם, וכן חלופי משלוח ושליחיות מסחריות ויעמידו לרשחם כל ההקלות האפשריות בהחאט לנורמוח והחקנות בזוקף.

סעיף 6

החשלומים בין שזי המדינות יבוצעו בכל מטבע בר-המרה, בהחאט לחוקים הקיימים וחקנות המטבע הנהוגים בכל אחח מהמדינוח.

סעיף 7

א. ציי הסוחר של כל אחד מהצדדים יהנו מאוחן הזכירות של הצד השני להובלת מטענים מארצותיהם, בהחאט לחוקים והחקנות המסדירים הפעולה של ציי הסוחר שלהם והחובלה הימית והסכמי החובלה שייחזמו המובילים לפי חנאי סבירות הדדים ויחס שורה.

ב. כל מדינה חעניק לאוניות המדינה השניה אוחו יחס שהיא מעניקה לאוניותיה היא בנמליה ומימיה הטריטוריאליים לגבי הסחר הבינלאומי, בכל הקשור לכניסה

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם סוחר ושיחוף פעולה כלכליביןממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קולומביה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קולומביה, מונעו ברוצון להדק קשרי הידידות המסורתיים בין שתי ארצותיהן וכמו כן, להקל ולהרוויב ככל שניתן שיחוף הפעולה הכלכלי והקשרים המסחריים ביניהן על בסיס שוויוני ולמעלה הדדי, הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קולומביה ינקטו בצעדים הנחוצים לפיחורו הקשרים המסחריים ושחוף הפעולה הכלכלי בין ארצותיהן בהואט לכחוב בהסכט זוז ולחוקיקה אשר בווקף.

סעיף 2

1. שני הצדדים יעניקו למוצרים שמקורם בארצותיהן מעמד של הזומה המועדפח ביוור, בכל הקשור להיטלי מכס ולגבי מסיט אזורים ושורייט להס, וכו בכל הקשור לחקנוח, הרואוח והליכים הנוגעים ליבוא וליצוא.

2. שני הצדדים מסכימים כי המעמד של הזומה המועדפח ביוור, כפי שהוגדר בסעיף קט 1 לא יחול על:

א. היוורנוח המוענקים בהסכמים החואמים אח גאטט;

ב. היחורנוח שהוענקו על ידי אזור משני הצדדים למדינה שלישי, מכוח השחחפוח. באגוד מכס או באזור סוחר חופשי או בהסכמים אזורים להשחלבות אזורים או חמ אזורים.

ג. היחורנוח, פטורים, חסינויות או זכריוח יור שהעניק אזור הצדדים למדינון גובלות, להקלת המעבר וסחר גבולין.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE ISRAEL Y COLOMBIA

El Gobierno del Estado de Israel, y el Gobierno de la República de Colombia, motivados por el deseo de estrechar las tradicionales relaciones de amistad entre sus respectivos países, y de facilitar y ampliar al máximo posible la cooperación económica y las relaciones comerciales entre ambos, sobre bases de igualdad y de recíproco beneficio, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Colombia tomarán las medidas necesarias para desarrollar las relaciones comerciales y la cooperación económica entre sus respectivos países de conformidad con los términos del presente Convenio y de sus legislaciones vigentes.

ARTICULO II

- 1.- Ambas Partes concederán a los productos originarios de sus respectivos países el Trato de Nación más Favorecida, con respecto a derechos de aduana y otros impuestos de efecto equivalente, así como en lo relativo a los reglamentos, formalidades y procedimientos inherentes a las importaciones y exportaciones.
- 2.- Ambas Partes acuerdan que el Trato de Nación más favorecida, según se define en el parágrafo 1, no será aplicado a:
 - a) Las ventajas acordadas en convenios compatibles con el GATT.

- b) Las ventajas otorgadas por una de las dos Partes a un tercer país, en virtud de su participación en una unión aduanera o en un área de libre comercio o en otros acuerdos de integración regional o subregional.
- c) Las ventajas, franquicias, inmunidades o privilegios otorgados por una de las dos Partes a países vecinos, a fin de facilitar el tráfico y comercio fronterizo.

ARTICULO III

El presente Convenio no impedirá a las Partes adoptar las medidas necesarias para proteger la salud y vida humanas, así como la sanidad animal y vegetal.

ARTICULO IV

Ambas Partes estimularán la cooperación económica a través de la ejecución de proyectos económicos entre hombres de negocios, así como entre corporaciones gubernamentales de sus respectivos países en los campos de la industria, agricultura, investigación y desarrollo, recursos naturales, turismo y en el establecimiento de empresas conjuntas en diversas áreas. Los proyectos que sean considerados convenientes para dicha cooperación, se llevarán a cabo de acuerdo con los términos de contratos y convenios que se suscriban por separado, los cuales se ejecutarán completamente hasta la fecha de su expiración.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes propiciarán la participación en las ferias y exposiciones internacionales que se celebren en sus territorios, así como el intercambio de delegaciones y misiones comerciales, poniendo a disposición todas las facilidades posibles con arreglo a sus normas y regulaciones vigentes.

ARTICULO VI

Las operaciones de pago entre ambos países serán efectuadas en cualquier divisa convertible, de acuerdo con las leyes existentes y las regulaciones monetarias que rijan en cada uno de los países.

ARTICULO VII

- a.- La Marina Mercante de cualquiera de las Partes, disfrutará de iguales privilegios de la de la Otra Parte para el transporte de cargas desde sus respectivos países, de acuerdo con las leyes y reglamentos que regulen las actividades de sus marinas mercantes y del transporte marítimo, y los acuerdos de transporte que celebren los armadores en condiciones de racionalidad, reciprocidad e igualdad de tratamiento.
- b.- Cada país concederá a los navios del Otro país el mismo tratamiento que concede a los suyos en sus propios puertos y límites marítimos jurisdiccionales que se dediquen al comercio internacional, en lo que concierne a su entrada al puerto, utilización de los puertos para carga y descarga, embarque y desembarque de pasajeros y tripulación, derechos portuarios y prestación de servicios relacionados con la navegación y con operaciones comerciales.

ARTICULO VIII

Será designada una Comisión Mixta compuesta por los representantes de Ambas Partes, con el objeto de evaluar el desarrollo del presente Convenio y elevar a los Gobiernos respectivos cualquier sugerencia que tienda al incremento de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países.

La Comisión Mixta se reunirá una vez por año, o en el plazo que decidan las Partes, alternamente en cada país.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que cada una de las Partes notifique a la Otra que las exigencias constitucionales con respecto a las formalidades de ratificación han sido cumplidas, y se mantendrá en vigencia por el período de un (1) año, a partir de esa fecha, renovable automáticamente por períodos consecutivos de un (1) año, a menos que uno de los Gobiernos notifique al Otro, en un plazo de sesenta (60) días antes de la expiración del año, de su intención de terminar el Convenio. La terminación no afectará el cumplimiento de los contratos en ejecución.

Firmado en Bogotá el 10 D JET BEELUL Cinco Mil Setecientos Cuarenta y Seis, que corresponde al 22 de Septiembre de Mil Novecientos Ochenta y Seis, en dos originales, cada uno en los idiomas hebreo, español e inglés, todos ellos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación el texto en inglés será el que prevalezca.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Colombia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ariel Sharon — Signé par Ariel Sharon.

² Signed by Virgilio Barco Vargas — Signé par Virgilio Barco Vargas.

TRADE AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Colombia, wishing to strengthen the traditional friendly relations between their two countries, to facilitate and to expand the economic cooperation and trade relations to the greatest possible extent, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Colombia shall take the necessary steps in order to develop the trade relations and the economic cooperation between their two countries, in accordance with the terms of this Agreement and the legislation in force.

ARTICLE II

1. Both Parties shall grant the Most Favoured Nation Treatment to products originating in their respective countries with respect to Custom duties and other taxes of equivalent effect, as well as with what regards the regulations, formalities and procedures inherent to imports and exports.
2. Both Parties agree that the Most Favoured Nation Treatment, as defined in paragraph No. 1, shall not apply to:
 - a. the advantages granted in agreements consistent to GATT;²
 - b. the advantages granted by either of the two Parties to a third country by virtue of its membership in a customs union, a free trade area or - in other regional or sub-regional integration agreements;
 - c. the concessions, franchises, immunities or privileges granted by either of the two Parties to neighbouring countries, in order to facilitate the border's business and trade.

¹ Came into force on 29 January 1992, the date on which the Parties had notified each other (on 16 May 1990 and 29 January 1992) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ARTICLE III

This Agreement shall not prevent the Parties from adopting the necessary steps to protect the human life and health, as well as animal and vegetal sanitary conditions.

ARTICLE IV

Both Parties shall encourage economic cooperation through the execution of economic projects among businessmen as well as among Governmental enterprises of their respective countries in industrial, agricultural, research and development, natural resources and touristic fields, and the establishment of joint ventures in various fields. The projects which shall be considered suitable for such cooperation shall be carried out according to the provisions of contracts and agreements which shall be signed separately and shall be totally executed until the date of their expiration.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage participation in trade fairs and international exhibitions taking place in their territories, as well as the exchange of delegations and commercial missions and shall place all the necessary facilities at their disposal, in accordance to existing provisions and regulations.

ARTICLE VI

Payments between both countries shall be effected in any convertible currency in accordance with the laws and currency regulations in force in each country .

ARTICLE VII

- a. The Merchant Marine of either Party shall enjoy the same privileges as the other Party for the transportation of cargo from their respective countries, in accordance with the laws and regulations which govern the activities of their merchant marines and maritime transport, as well as the transport - agreements signed by the ship owners in conditions of rationality, reciprocity and equal treatment.

- b. Each country shall grant the vessels of the other country which are dedicated to international commerce, the same treatment it grants to its own vessels in its ports and jurisdictional sea limits concerning entrance - into ports, use of loading and unloading facilities, boarding and landing of passengers and crew, port duties and other services related to navigation and commercial operations.

ARTICLE VIII

A Joint Commission, composed by the representatives of both Parties, shall be established, which shall evaluate the development of this Agreement and present any suggestion to their respective countries which is intended to improve the economic and trade relations between both countries.

The Joint Commission shall meet once a year or whenever agreed upon by the Parties, alternatively in each country.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date in which each Party notifies the other that the constitutional requirements with regard to ratification formalities have been fulfilled, and shall remain in force for a period of one year, as of that date, and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year, unless either of the Parties notifies the other, - within 60 days prior to the expiration of the year, about its intention to terminate the Agreement. Termination shall not affect the fulfillment of contracts being executed.

Signed in Bogotá on YOD CHET BEELUL Five Thousand Seven Hundred and Forty Six, which corresponds to the 22th day of SEPTEMBER One Thousand Nine Hundred and Eighty Six, in two originals, in the Hebrew, Spanish and English languages, all equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ariel Sharon — Signé par Ariel Sharon.

² Signed by Virgilio Barco Vargas — Signé par Virgilio Barco Vargas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Colombie, désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays, de faciliter et d'élargir le plus possible la coopération économique et les relations commerciales entre eux sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Colombie prennent les mesures nécessaires pour développer les relations commerciales et la coopération économique entre leurs deux pays, conformément aux dispositions du présent accord et à la législation en vigueur.

Article II

1. Chaque Partie accorde aux produits originaires de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tant les droits de douane et autres redevances de caractère analogue que les réglementations, formalités et procédures d'importation et d'exportation.

2. Les deux Parties conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) Aux avantages accordés conformément aux dispositions d'accords compatibles avec le GATT²;

b) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties à un pays tiers en raison de sa participation à une union douanière, une zone de libre-échange ou à d'autres arrangements régionaux ou sous-régionaux d'intégration;

c) Aux concessions tarifaires, franchises, immunités ou privilèges accordés par l'une ou l'autre des Parties à des pays limitrophes, pour faciliter le trafic frontalier.

Article III

Le présent Accord ne peut être opposé à l'une ou l'autre des Parties pour l'empêcher de prendre les mesures nécessaires à la protection de la vie et de la santé humaines, ainsi qu'au maintien des conditions propres à assurer la santé des animaux et des végétaux.

Article IV

Les deux Parties encouragent la coopération économique, dans le cadre de projets économiques réalisés par des hommes d'affaires et entreprises publiques des

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1992, date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 16 mai 1990 et 29 janvier 1992) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

deux pays dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la recherche et du développement, des ressources naturelles, du tourisme et par la création de coentreprises dans divers domaines. Les projets jugés appropriés pour une telle coopération seront exécutés conformément aux clauses des contrats et aux dispositions des accords conclus séparément et ceci jusqu'à leur date d'expiration.

Article V

Les Parties contractantes encouragent la participation de délégations et de missions commerciales aux foires et aux expositions commerciales internationales qui ont lieu sur leur territoire ainsi que l'échange de ces délégations et missions, auxquelles elles offrent toutes les facilités nécessaires, conformément aux dispositions et règlements en vigueur.

Article VI

Les paiements entre les deux pays sont effectués en toute monnaie convertible, conformément à la législation et aux réglementations monétaires en vigueur dans chacun d'eux.

Article VII

a) Les navires marchands de chacune des Parties jouissent du même traitement que les navires de l'autre partie pour le transport des cargaisons à destination et en provenance de leurs pays respectifs, conformément aux lois et règlements régissant les activités de leurs marines marchandes et leur transport maritime ainsi qu'aux accords en matière de transport signés par les armateurs, dans le respect de conditions de rationalité, de réciprocité et d'égalité de traitement;

b) Chacune des Parties octroie aux navires battant pavillon du pays de l'autre Partie qui se livrent au commerce international le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires dans ses ports et en deçà des limites maritimes dans lesquelles elle exerce sa juridiction, en ce qui concerne l'entrée dans les ports, l'utilisation des facilités portuaires pour le chargement et le déchargement, l'embarquement et le débarquement des passagers et des équipages, les redevances portuaires et l'utilisation d'autres services nécessaires à la navigation et aux opérations commerciales.

Article VIII

Les deux Parties créent une commission mixte composée de représentants de chacune d'elles. Cette commission aura pour tâche d'évaluer l'application du présent Accord et de présenter aux gouvernements des deux pays toute suggestion tendant à améliorer leurs relations économiques et commerciales.

La Commission mixte se réunira une fois par an ou quand les Parties le décideront, alternativement dans chacun des deux pays.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie que les dispositions constitutionnelles relatives aux formalités de ratification ont été satisfaites et demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de cette date. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que le gouvernement de l'une des Parties ne notifie à l'autre, dans un délai de 60 jours avant la fin de l'année, son intention de le dénoncer. La dénonciation n'aura aucun effet sur l'exécution des contrats en cours.

FAIT à Bogota, le Yod Chet Beelul 5746, soit le 22 septembre 1986, en deux exemplaires originaux dans chaque langue soit en hébreu, en espagnol et en anglais, tous ces textes faisant également foi. La version anglaise primera en cas de divergences d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[ARIEL SHARON]

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
[VIRILIO BARCO VARGAS]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

CXV. PROTOCOL² FOR THE ACCESSION OF GUATEMALA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE³ (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA ON 28 FEBRUARY 1991

Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.

Authentic text of the annex: Spanish.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 14 February 1992.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "contracting parties" and the "General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of Guatemala (hereinafter referred to as "Guatemala"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Guatemala to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645 and 1656.

² Came into force in respect of all the Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 October 1991, i.e., the thirtieth day following the day (10 September 1991) upon which it had been accepted by Guatemala, in accordance with paragraph 6. The following is the list of the Parties as at 10 October 1991:

Antigua and Barbuda	Chile	Finland
Argentina	Colombia	(Optional signature affixed on
Australia	(Optional signature affixed on	16 September 1991.)
Austria	16 April 1991.)	France
Bangladesh	Congo	(Optional signature affixed on
Barbados	Costa Rica	16 April 1991.)
Belgium	(Optional signature affixed on	Gabon
Belize	16 April 1991.)	Gambia
Benin	Côte d'Ivoire	Germany
Bolivia	Cuba	(Optional signature affixed on
Botswana	(Optional signature affixed on	16 April 1991.)
Brazil	16 April 1991.)	Ghana
(Optional signature affixed on	Cyprus	Greece
16 April 1991.)	Czechoslovakia	Guyana
Burkina Faso	Denmark	Haiti
Burundi	Dominican Republic	Hong Kong
Cameroon	Egypt	Hungary
Canada	European Economic Community	Iceland
Central African Republic	(Optional signature affixed on	India
Chad	16 April 1991.)	Indonesia

(Continued on page 186)

ANNEXE A

No. 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

CXV. PROTOCOLE² D'ACCESSION DU GUATEMALA À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³ (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE LE 28 FÉVRIER 1991

Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.

Texte authentique de l'annexe : espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 14 février 1992.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (dénommés ci-après «les parties contractantes» et «l'Accord général» respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement du Guatemala (dénommé ci-après «le Guatemala»),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Guatemala à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645 et 1656.

² Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 10 octobre 1991, soit le trentième jour ayant suivi celui de l'acceptation (le 10 septembre 1991) par le Guatemala, conformément au paragraphe 6. On trouvera ci-après la liste des Parties au 10 octobre 1991 :

Afrique du Sud	Cameroun	Egypte
Allemagne	Canada	Espagne
(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Chili	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)
Antigua-et-Barbuda	Chypre	Etats-Unis d'Amérique
Argentine	Colombie	Finlande
Australie	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	(Signature facultative apposée le 16 septembre 1991.)
Autriche	Communauté économique européenne	France
Bangladesh	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)
Barbade	Congo	Gabon
Belgique	Costa Rica	Gambie
Belize	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Ghana
Bénin	Côte d'Ivoire	Grèce
Bolivie	Cuba	Guyana
Botswana	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Haïti
Brésil	Danemark	Hong Kong
(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)		Hongrie
Burkina Faso		Inde
Burundi		

(Suite à la page 187)

PART I — GENERAL

1. Guatemala shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Guatemala shall, except as otherwise provided in this Protocol and in the commitments listed in paragraph 47 of document L/6770, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment,¹

(Footnote 1 continued from page 184)

Ireland	New Zealand	Suriname
Israel	(Optional signature affixed on	Sweden
Italy	16 April 1991.)	(Optional signature affixed on
Jamaica	Nicaragua	24 September 1991.)
Japan	(Optional signature affixed on	Switzerland
Kenya	16 April 1991.)	Thailand
Kuwait	Niger	Togo
Lesotho	Nigeria	Trinidad and Tobago
Luxembourg	Norway	Tunisia
Macao	Pakistan	Turkey
Madagascar	Peru	Uganda
Malawi	Philippines	United Kingdom of Great Britain
Malaysia	Poland	and Northern Ireland
Maldives	Portugal	(Optional signature affixed on
Malta	Republic of Korea	16 April 1991.)
Mauritania	Romania	United Republic of Tanzania
Mauritius	Rwanda	United States of America
Mexico	Senegal	Uruguay
(Optional signature affixed on	Sierra Leone	(Optional signature affixed on
17 April 1991.)	Singapore	16 April 1991.)
Morocco	South Africa	Venezuela
Myanmar	Spain	Yugoslavia
Netherlands	(Optional signature affixed on	Zaire
(Optional signature affixed on	16 April 1991.)	Zambia
16 April 1991.)	Sri Lanka	Zimbabwe

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

⁴ Economic and Social Council, *Report of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment* (document E/PC/T/185).

PREMIÈRE PARTIE – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, le Guatemala sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

a) les Parties I, III et IV de l'Accord général;

b) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'Article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par le Guatemala seront, sauf disposition contraire du présent Protocole et des engagements énoncés au paragraphe 47 du document L/6770, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi,¹ telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autre-

(Suite de la note 1 de la page 185)

Indonésie	Niger	Sénégal
Irlande	Nigéria	Sierra Leone
Islande	Norvège	Singapour
Israël	Nouvelle-Zélande	Sri Lanka
Italie	(Signature facultative apposée le	Suède
Jamaïque	16 avril 1991.)	(Signature facultative apposée le
Japon	Ouganda	24 septembre 1991.)
Kenya	Pakistan	Suisse
Koweït	Pays-Bas	Suriname
Lesotho	(Signature facultative apposée le	Tchad
Luxembourg	16 avril 1991.)	Tchécoslovaquie
Macau	Pérou	Thaïlande
Madagascar	Philippines	Togo
Malaisie	Pologne	Trinité-et-Tobago
Malawi	Portugal	Tunisie
Maldives	République de Corée	Turquie
Malte	République centrafricaine	Uruguay
Maroc	République dominicaine	(Signature facultative apposée le
Maurice	République-Unie de Tanzanie	16 avril 1991.)
Mauritanie	Roumanie	Venezuela
Mexique	Royaume-Uni de Grande-Bretagne	Yougouslavie
(Signature facultative apposée le	et d'Irlande du Nord	Zaire
17 avril 1991.)	(Signature facultative apposée le	Zambie
Myanmar	16 avril 1991.)	Zimbabwe
Nicaragua	Rwanda	
(Signature facultative apposée le		
16 avril 1991.)		

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

⁴ Conseil économique et social, *Rapport de la Deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi*, (document E/PC/T/185).

as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Guatemala becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Guatemala shall be the date of this Protocol.

PART II – SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a schedule to the General Agreement relating to Guatemala.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of the Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

PART III – FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Guatemala until 31 July 1991. It shall also be open for acceptance by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Guatemala.

7. Guatemala, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

8. Guatemala may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 7 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

ment modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Guatemala deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Guatemala sera la date du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE — LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra la Liste du Guatemala annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation du Guatemala, par signature ou autrement, jusqu'au 31 juillet 1991. Il sera également ouvert à l'acceptation des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par le Guatemala.

7. Le Guatemala étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

8. Le Guatemala pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 7, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

9. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5 to each contracting party, to the European Economic Community, to Guatemala and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-eighth day of February one thousand nine hundred and ninety-one, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

9. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, au Guatemala et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5.

10. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-onze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sauf autre disposition stipulée pour la Liste ci-annexée, les trois textes faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ADHESION DE GUATEMALA AL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante «las partes contratantes» y «el Acuerdo General» respectivamente), la Comunidad Económica Europea y el Gobierno de Guatemala (denominado en adelante «Guatemala»),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de Guatemala al Acuerdo General,

Adoptan, por medio de sus representantes, las disposiciones siguientes:

PRIMERA PARTE — DISPOSICIONES GENERALES

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con el párrafo 6, Guatemala será parte contratante del Acuerdo General en el sentido del artículo XXXII de dicho Acuerdo, y aplicará a las partes contratantes, provisionalmente y con sujeción a las disposiciones del presente Protocolo:

- a) las Partes I, III y IV del Acuerdo General, y
- b) la Parte II del Acuerdo General en toda la medida que sea compatible con su legislación vigente en la fecha del presente Protocolo.

A los efectos de este párrafo, se considerará que están comprendidas en la Parte II del Acuerdo General las obligaciones a que se refiere el párrafo I del artículo primero remitiéndose al artículo III y aquellas a que se refiere el apartado b) del párrafo 2 del artículo II remitiéndose al artículo VI del citado Acuerdo.

2. a) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar Guatemala a las partes contratantes serán, salvo si se dispone lo contrario en el presente Protocolo y en los compromisos detallados en el párrafo 47 del documento L/6770, las que figuran en el texto anexo al Acta final de la segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha en que Guatemala pase a ser parte contratante.

b) En todos los casos en que el párrafo 6 del artículo V, el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y el apartado c) del párrafo 3 del artículo X del Acuerdo General se refieren a la fecha de este último, la aplicable en lo que concierne a Guatemala será la del presente Protocolo.

SEGUNDA PARTE — LISTA

3. Al entrar en vigor el presente Protocolo, la lista del anexo pasará a ser la Lista de Guatemala anexa al Acuerdo General.

4. a) En todos los casos en que el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General se refiere a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable, en lo que concierne a cada producto que sea objeto de una concesión comprendida en la Lista anexa al presente Protocolo, será la de este último.

b) A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del Acuerdo General a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a la Lista anexa al presente Protocolo será la de este último.

TERCERA PARTE – DISPOSICIONES FINALES

5. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES. Estará abierto a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de Guatemala hasta el 31 de julio de 1991. También estará abierto a la aceptación de las partes contratantes y de la Comunidad Económica Europea.

6. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haberlo aceptado Guatemala.

7. Guatemala, cuando haya pasado a ser parte contratante del Acuerdo General de conformidad con el párrafo 1 del presente Protocolo, podrá adherirse a dicho Acuerdo, en las condiciones enunciadas en el presente Protocolo, depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General. La adhesión empezará a surtir efecto el día en que el Acuerdo General entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI, o a los treinta días de haberse depositado el instrumento de adhesión en caso de que esta fecha sea posterior. La adhesión al Acuerdo General de conformidad con el presente párrafo se considerará, a los efectos del párrafo 2 del artículo XXXII de dicho Acuerdo, como la aceptación de éste con arreglo al párrafo 4 de su artículo XXVI.

8. Guatemala podrá renunciar a la aplicación provisional del Acuerdo General antes de adherirse a él de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7, y su renuncia empezará a surtir efecto a los sesenta días de haber recibido el Director General el correspondiente aviso por escrito.

9. El Director General remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como notificación de cada aceptación de conformidad con el párrafo 5, a cada parte contratante, a la Comunidad Económica Europea, a Guatemala y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el día veintiocho de febrero de mil novecientos noventa y uno, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, salvo indicación en contrario en lo que concierne a la lista anexa, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

LISTA LXXXVIII - GUATEMALAArancel de la nación más favorecida

Guatemala acuerda consolidar todo su arancel de aduanas a un tipo máximo del 45 por ciento ad valorem, efectivo a partir de la fecha de adhesión, salvo en lo que respecta a los capítulos 50 a 64, para los que el tipo máximo será del 50 por ciento ad valorem, efectivo también a partir de la fecha de adhesión, con las excepciones que figuran en la Lista, que se consolidan a los niveles que en ella se indican. Los derechos de primer negociador se consignan en la Lista.

NOTAS

- Esta lista es auténtica en idioma español.
- Únicamente los ítems a ocho dígitos están comprendidos en la concesión. Los títulos de las posiciones se incluyen para facilitar las descripciones.
- Salvo indicación en contrario, a partir de la fecha de adhesión los ítems que figuran en la Lista con un asterisco (*) en la columna 7 estarán libres de las siguientes restricciones, a no ser que se apliquen de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General: 1. Impuestos sobre las importaciones, derechos de entrada o cargas a la importación que excedan de los tipos consolidados de los derechos; y 2. Prohibiciones, licencias y permisos restrictivos, y otras limitaciones cuantitativas de la importación.
- Los ítems con la notación (A) estarán libres de dichas restricciones a partir del 31 de julio de 1993. Los ítems con la notación (B) estarán sometidos al compromiso general del párrafo 30 del documento L/6770, el cual ha sido incluido por referencia en el Protocolo de Adhesión de Guatemala.
- Cuando se indique un tipo escalonado resultante de la concesión, por ejemplo 35/30, el primer tipo se aplicará a partir de la fecha de adhesión, y el segundo a partir del 31 de julio de 1994.

LISTA LXXXVIII - GUATEMALA

Arancel de la nación más favorecida

Esta lista es auténtica solamente en idioma español

1	2	3	4	5	6	7
N.º de la partida arancelaria	Designación de los productos	Tipo de derecho Vigencia de la Concesión	Instrumento en que está establecida la concesión actual	Derechos de primer negociador (DPN) respecto de la concesión	Derechos de instrumento que se incorporó por primera vez respecto de la concesión	Notas
		Adhesión				
01.02	ANIMALES VIVOS DE LA ESPECIE BOVINA, INCLUIDO LOS DEL GENERO BUFALO					
01.02.80.00	- Otros animales vivos de la especie bovina, incluso los del género búfalo	15	GT/91	-	GT/91	
01.05	AVES DE CORRAL VIVAS					
01.05.01.00	- Pollos y polluelos con peso unitario que no exceda de 185 g	10	GT/91	US, CA	GT/91	
01.05.80.00	- Otras aves de corral, vivas	20	GT/91	-	GT/91	
02.01	CARNES Y DESPOJOS COMESTIBLES DE LOS ANIMALES COMPRENDIDOS EN LAS PARTIDAS 01.01. A 01.04, AMBAS INCLUSIVE, FRESCOS, REFRIGERADOS O CONGELADOS					
02.01.02.00	- Carnes de animales de la especie bovina fresca, refrigerada o congelada	30	GT/91	AU	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
03.01	PESCADOS FRESCOS (VIVOS O MUERTOS), REFRIGERADOS O CONGELADOS					
03.01.01.99	- Los demás peces (vivos)	40	GT/91	-	GT/91	
03.01.80.00	- Otros pescados frescos (vivos o muertos), refrigerados o congelados	40	GT/91	-	GT/91	
03.02	PESCADOS SECOS, SALADOS O EN SALMUERA; PESCADOS AHUMADOS, INCLUSO COCIDOS ANTES O DURANTE EL AHUMADO					
03.02.02.00	- Bacalao	40	GT/91	CA	GT/91	
03.02.80.00	- Otros pescados secos, salados o en salmuera; pescados ahumados, incluso cocidos, antes o durante el ahumado	45	GT/91	-	GT/91	
03.03	CRUSTACEOS Y MOLUSCOS (INCLUSO SEPARADOS DE SU CAPARAZON O CONCHA), FRESCOS (VIVOS O MUERTOS), REFRIGERADOS, CONGELADOS, SECOS, SALADOS O EN SALMUERA; CRUSTACEOS SIN PELAR, SIMPLEMENTE COCIDOS EN AGUA					
03.03.01.00	- Crustáceos y moluscos frescos refrigerados o congelados	40	GT/91	CA	GT/91	
03.03.02.02	- Camarones	40	GT/91	CA	GT/91	
03.03.02.99	- Los demás	40	GT/91	CA	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
04.02	LECHE Y MATA, CONSERVADAS, CONCENTRADAS O AZUCARADAS					
04.02.01.00	- Crema de leche en polvo	40	GT/91	-	GT/91	
04.02.02.01	- Suero de leche (lactosuero) en polvo	25	GT/91	-	GT/91	
04.02.02.99	- Los demás sueros	35	GT/91	-	GT/91	
04.02.04.00	- Leche evaporada instantánea	40	GT/91	-	GT/91	
04.02.05.01	- Leche íntegra	20	GT/91	-	GT/91	
04.02.05.01	- Leche íntegra en polvo	20	GT/91	NZ	GT/91	
04.02.05.02	- Leche semidescremada	20	GT/91	-	GT/91	
04.02.05.03	- Leche descremada	20	GT/91	-	GT/91	
04.02.05.03	- Leche descremada en polvo	20	GT/91	NZ	GT/91	
04.02.06.00	- Leche deshidratada enriquecida con grasa láctea en proporciones iguales o mayores al 28% a granel	30	GT/91	-	GT/91	
07.01	LEGUMBRES Y HORTALIZAS, EN FRESCO O REFRIGERADAS					
07.01.01.01	- Semillas de patatas para la siembra	10	GT/91	-	GT/91	
07.01.03.00	- Hongos frescos o refrigerados	40	GT/91	-	GT/91	
07.01.80.00	- Otros (lentejas)	40	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
07.05	LEGUMBRES DE VAINA SECAS, DESVAINADAS, IN- CLUSO MONADAS O PARTIDAS					
07.05.01.00	- Frijoles	30(8)	GT/91	US	GT/91	*
08.04.00.00	UVAS Y PASAS	30	GT/91	US	GT/91	*
08.05.00.00	FRUTOS DE CASCABA (DISTINTOS DE LOS COMPREN- DIDOS EN LA PARTIDA 08.01) FRESCOS O SECOS, INCLUSO SIN CASCARA O DESCORTEZADOS					
Ex	- Nueces, excepto de Brasil y macadamia	30	GT/91	US	GT/91	*
08.06.00.00	MANZANAS, PERAS Y MEMBRILLOS, FRESCOS					
Ex	- Exclusivamente manzanas	35/20(8)	GT/91	US	GT/91	*
Ex	- Exclusivamente peras	35/30	GT/91	US	GT/91	*
08.12.00.00	FRUTAS DESECADAS (DISTINTAS DE LA COMPREN- DIDAS EN LAS PARTIDAS 08.01 A 08.05, AMBAS INCLUSIVE)					
Ex	- Frutas secas	30	GT/91	US	GT/91	*
10.01	TRIGO Y MORCAJO O TRARQUILLON					
10.01.01.01	- Trigo para la siembra	15	GT/91	-	GT/91	
10.01.01.02	- Trigos suaves	30	GT/91	AU	GT/91	
10.01.80.00	- Otros (trigo duro y semiduro); morcajo	5(8)	GT/91	AU, US	GT/91	*

1	2	3	4	5	6	7
10.05	MAIZ					
10.05.80.01	- Maiz amarillillo	30/25(B)	GT/91	US	GT/91	•
10.05.80.02	- Maiz popcorn	20	GT/91	US	GT/91	•
10.05.80.99	- Otra clase de maiz	30(B)	GT/91	US	GT/91	•
10.06	ARROZ					
10.06.80.00	- Otros (arroz)	30(B)	GT/91	US	GT/91	•
11.01	HARINAS DE CEREALES					
11.01.01.00	- Harina de trigo	30(B)	GT/91	CA, US	GT/91	•
11.01.80.00	- Harina de maiz	30	GT/91	US	GT/91	•
11.02	GRANOS Y SEMOLAS; GRANOS MOLIDOS, PERLADOS, PARTIDOS, APLASTADOS O EN COPOS, EXCEPTO EL ARROZ DE LA PARTIDA 10.06; GERMESES DE CEREALES, ENTEROS, APLASTADOS, EN COPOS O MOLIDOS					
11.02.01.99	- Grañones y semola de maiz	30	GT/91	US	GT/91	•
11.02.00.00	MALTA, INCLUIDO TOSTADA	10	GT/91	CE12, US	GT/91	•
11.08	ALMIDONES Y FECULAS: INULINA					
11.08.01.00	- Almidones	35	GT/91	US	GT/91	•
11.09.00.00	GLUTEN DE TRIGO, INCLUIDO SECO					
Ex	- Gluten de trigo	20	GT/91	US	GT/91	•

1	2	3	4	5	6	7
12.01	SEMILLAS Y FRUTOS OLEAGINOSOS, INCLUIDO QUEBRANTADOS					
12.01.80.99	- Semillas de canola	15	GT/91	CA	GT/91	
12.02.00.00	HARINAS DE SEMILLAS Y DE FRUTOS OLEAGINOSOS, SIN OSEGRASAR, EXCEPTO LA DE MOSTAZA					
Ex	- Harina de semillas oleaginosas	15	GT/91	CA	GT/91	
12.03.00.00	SEMILLAS ESPORAS Y FRUTAS PARA LA SIEMBRA	15	GT/91	-	GT/91	
12.10.00.00	REMOLACHAS, MABOS Y RAICES FORRAJERAS; HENO, ALFALFA, ESPARCETA, TEBOL, COLES FORRAJERAS, ALTRAMUCES, VEZAS Y DEMAS PRODUCTOS FORRAJEROS ANALOGOS					
Ex	- Raices forrajeras	20	GT/91	-	GT/91	
15.02.00.00	SEBOS (DE LAS ESPECIES BOVINA, OVINA Y CAPRINA) EN BRUTO, FUMIDOS O EXTRAIDOS POR MEDIO DE DISOLVENTES, INCLUIDOS LOS SEBOS LLAMADOS "PRIMEROS JUGOS"					
Ex	- Grasas de animales y sebo	10(A)	GT/91	US	GT/91	
15.03	ESTEARINA SOLAR; OLEOSTEARINA; ACEITE DE MANTECA DE CERDO Y OLEOMARGARINA NO EMULSIONADA, SIN MEZCLA NI PREPARACION ALGUNA					
15.03.01.00	- Manteca de cerdo	35	GT/91	US	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
15.04	GRASAS Y ACEITES DE PESCADO Y DE MARIFEROS MARINOS, INCLUIDO REFINADOS					
15.04.01.00	- Crudos	20	GT/91	MO	GT/91	
15.04.00.00	- Otros	20	GT/91	MO	GT/91	
15.06.00.00	LAS DEMAS GRASAS Y ACEITES ANIMALES (ACEITE DE PIE DE BUEY, GRASA DE HUESOS, GRASA DE DESPERDICIOS, ETC.)					
15.07	ACEITES VEGETALES FIJOS, FLUIDOS O CONCRETOS, BRUTOS, PURIFICADOS O REFINADOS					
15.07.80.01	- Aceites fluidos en bruto (crudos) para uso alimenticio, incluidos de soja desgomado, de algodón neutro y de canola	10(A)	GT/91	CA, US	GT/91	*
15.07.80.99	- Los demás aceites vegetales fijos, fluidos o concretos, brutos, purificados o refinados	35	GT/91	MO	GT/91	
15.07.00.99	- Otros aceites vegetales (exclusivamente de girasol)	20(A)	GT/91	CA, US	GT/91	*
15.07.00.99	- Otros aceites vegetales	30(A)	GT/91	US	GT/91	*

1	2	3	4	5	6	7
15.12	ACEITES Y GRASAS ANIMALES O VEGETALES, PARCIAL O TOTALMENTE HIDROGENADOS Y ACEITES Y GRASAS ANIMALES O VEGETALES SOLIDIFICADOS O ENDURECIDOS POR CUALQUIER OTRO PROCEDIMIENTO, INCLUIDO REFINADOS, PERO SIN PREPARACION ULTERIOR					
15.12.01.01	- Grasa vegetal no láudica, parcialmente hidrogenada y transesterificada, con escala de fusión mínima de 35 GDS "C" y máxima de 40 GDS "C", incluso mezcladas con otras sustancias, en polvo o escamas	35	GT/91	NO	GT/91	
15.12.02.00	- Aceites y grasas animales y vegetales solidificados o endurecidos por cualquier otro procedimiento	35	GT/91	NO	GT/91	
16.04	PREPARADOS Y CONSERVAS DE PESCADO, INCLUIDO EL CAVIAR Y SUS SUCEDANEOS					
16.04.01.00	- Caviar, anchoas y salmón	40	GT/91	CA	GT/91	
16.04.80.00	- Otros (macarelas enteras o en trocitos, enlatadas al vacío)	45	GT/91	NO ¹	GT/91	
16.04.80.00	- Otros	45	GT/91	CA	GT/91	
17.01	AZUCARES DE REMOLACHA Y DE CAÑA, EN ESTADO SOLIDO					
Ex 17.01.00.00	- Azúcar de caña en bruto sin aromatizar ni colorear	45	GT/91	AU	GT/91	

 1 NO: 50%

1	2	3	4	5	6	7
19.02	EXTRACTOS DE MALTA: PREPARADOS PARA LA ALIMENTACION INFANTIL O PARA USOS DIETETICOS O CULINARIOS A BASE DE HARINAS, SEMOLAS, ALMIDONES, FECULAS O EXTRACTOS DE MALTA, INCLUSO CON ADICION DE CACAO EN UNA PROPORCION INFERIOR AL 50 POR CIENTO EN PESO					
19.02.80.00	- Exc. mezclas de maiz con leche de soya	40	GT/91	US	GT/91	*
19.02.80.00	- Exc. mezclas de trigo con soya	40	GT/91	US	GT/91	*
19.05.00.00	PRODUCTOS A BASE DE CEREALES OBTENIDOS POR INSUFLADO O TOSTADO: "PUFFED RICE", "CORN FLAKES" Y ANALOGOS					
Ex	- Cereales secos para el desayuno	40	GT/91	US	GT/91	*
20.07	JUGOS DE FRUTAS (INCLUIDOS LOS MOSTOS DE UVA) O DE LEGUMBRES Y HORTALIZAS, SIN FERMENTAR, SIN ADICION DE ALCOHOL, CON O SIN ADICION DE AZUCAR					
20.07.01.00	- Mosto de uva	15	GT/91	US	GT/91	*
20.07.02.00	- Exclusivamente jugos y néctares de frutas tropicales	40	GT/91	US	GT/91	*
20.07.02.00	- Exclusivamente jugos y néctares de frutas no tropicales; incluyendo de manzanas y uvas	35/30	GT/91	US	GT/91	*

1	2	3	4	5	6	7
21.D7	PREPARADOS ALIMENTICIOS NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS					
21.07.03.00	- Preparaciones compuestas no alcohólicas para la elaboración de bebidas	20	GT/91	US	GT/91	•
21.07.04.00	- Sustitutos de proteínas concentradas	20	GT/91	US	GT/91	•
21.07.80.00	- Otros preparados alimenticios	45	GT/91	-	GT/91	
22.05	VINOS DE UVA, MOSTO DE UVA "APAGADO" CON ALCOHOL (INCLUIDAS LAS MISTELAS)					
22.05.01.00	- Vinos de uva	35	GT/91	US	GT/91	•
22.05.80.00	- Otros	40	GT/91	-	GT/91	
22.09	ALCOHOL ETILICO SIN DESMATERIALIZAR DE GRADUACION INFERIOR A 80 GRADOS; AGUARDIENTES, LICORES Y DEMAS BEBIDAS ESPIRITUOSAS; PREPARADOS ALCOHO- LICOS COMPUESTOS (LLAMADOS "EXTRACTOS CONCEN- TRADOS") PARA LA FABRICACION DE BEBIDAS					
22.09.03.00	- Whisky	40	GT/91	CE12	GT/91	
23.04	TORTAS, ORUJO DE ACEITUNAS Y DEMAS RESIDUOS DE LA EXTRACCION DE ACEITES VEGETALES, CON EXCLUSION DE LA BORRAS O HECES					
23.04.01.00	- Harina de soja	10	GT/91	US	GT/91	•
23.04.80.00	- Otros (tortas y residuos de la extracción de aceite de canola)	20	GT/91	CA	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
23.06.00.00	PRODUCTOS DE ORIGEN VEGETAL DEL TIPO DE LOS QUE SE UTILIZAN EN LA ALIMENTACION DE LOS ANIMALES, NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS	15	GT/91	US	GT/91	*
23.07	PREPARADOS FORRAJEROS CON ADICION DE MELAZAS O DE AZUCAR; OTROS PREPARADOS DEL TIPO DE LOS QUE SE UTILIZAN EN LA ALIMENTACION DE LOS ANIMALES					
23.07.80.99	- Los demás preparados para alimentos de animales	40	GT/91	-	GT/91	
24.01.00.00	TABACO EN RAMA O SIN ELABORAR; DESPERDICIOS DE TABACO					
Ex	- Tabaco no manufacturado	35/30	GT/91	US	GT/91	*
24.02.00.00	TABACO ELABORADO; EXTRACTOS O JUGOS DE TABACO					
Ex	- Tabaco elaborado	30	GT/91	US	GT/91	*
25.03.00.00	AZUFRE DE CUALQUIER CLASE, CON EXCLUSION DEL AZUFRE SUBLIMADO, DEL AZUFRE PRECIPITADO Y DEL AZUFRE COLOIDAL					
Ex	- Azufre	10	GT/91	US	GT/91	*
25.10.00.00	FOSFATOS DE CALCIO NATURALES, FOSFATOS ALUMINO-CALCIICOS NATURALES, APATITO Y GRETAS FOSFATADAS					
Ex	- Fosfatos de calcio	10	GT/91	US	GT/91	*

1	2	3	4	5	6	7
25.24-00.00	ASBESTOS	10	GT/91	CA	GT/91	
26.01	MINERALES METALURGICOS, INCLUSO ENRIQUECIDOS; PIRITAS DE HIERRO TOSTADAS (CENIZAS DE PIRITAS)					
Ex 26.01.80.00	- Minerales de hierro y sus concentrados que no sean piritas de hierro tostadas	15	GT/91	AU	GT/91	
27.01.00.00	HULLAS; BRIQUETAS, OVOIDES Y COMBUSTIBLES SOLIDOS ANALOGOS OBTENIDOS A PARTIR DE LA HULLA					
Ex	- Hulla, incluso pulverizadas pero sin aglomerar	15	GT/91	AU	GT/91	
27.13	PARAFINA, CERAS DE PETROLEO O DE MINERALES BITUMINOSOS, OZOQUERITA, CERA DE LIGNITO, CERA DE TURBA, RESIDUOS PARAFINICOS ("GATSCH", "SLACK WAX", ETC.), INCLUSO COLOREADOS					
Ex 27.13.00.00	- Parafina, cera de petroleo o de minerales	20	GT/91	CE12	GT/91	
28.17	HIDROXIDO DE SODIO (SODA CAUSTICA); HIDROXIDO DE POTASIO (POTASA CAUSTICAS); PEROXIDOS DE SODIO Y DE POTASIO					
28.17.01.02	- Hidróxido de sodio en solución acuosa	35/25	GT/91	US	GT/91	•
28.17.01.03	- Potasa cáustica	10	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
28.20.00.00	OXIDO E HIDROXIDO DE ALUMINIO (ALUMINA): CORINDONES ARTIFICIALES					
Ex	- Oxido e hidróxido de aluminio, corindones artificiales	15	GT/91	AU	GT/91	
28.31	HIPOCLORITOS; HIPOCLORITO DE CALCIO COMERCIAL; CLORITOS, HIPOBROMITOS					
28.31.01.01	- Hipocloritos de calcio o de sodio	15	GT/91	US	GT/91	*
29.14	ACIDOS MONOCARBOXILICOS, SUS ANHIDRIDOS, HALOGENUROS, PEROXIDOS Y PERACIDOS; SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, NITRADOS Y NITROSADOS					
29.14.80.00	- Otros (Acidos, monocarbocilicos)	20	GT/91	CE12	GT/91	
29.21	OTROS ESTERES DE LOS ACIDOS MINERALES (EXCEPTO LOS ESTERES DE LOS ACIDOS HALOGENADOS) Y SUS SALES, Y SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, NITRADOS Y NITROSADOS					
29.21.01.00	- Dimetilsulfato	20	GT/91	CE12	GT/91	
29.22	COMPUESTOS DE FUNCION AMINA					
29.22.02.00	- Clorometilanilina	20	GT/91	-	GT/91	
29.31	TIOPUESTOS ORGANICOS					
29.31.01.00	- Metamidophos	40	GT/91	CE12	GT/91	
29.31.80.00	- Otros metamidophos	20	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
29.35	COMPUESTOS HETEROCICLICOS, INCLUIDOS LOS ACIDOS NUCLEICOS					
Ex 29.35.00.00	- Compuestos heterociclicos	20	GT/91	CE12	GT/91	
29.38	PROVITAMINAS Y VITAMINAS, NATURALES O REPRO- DUCIDAS POR SINTESIS (INCLUSO LOS CONCENTRADOS NATURALES), ASI COMO SUS DERIVADOS EN TANTO SE UTILICEN PRINCIPALMENTE COMO VITAMINAS MESCLA- DAS O NO ENTRE SI, INCLUSO EN SOLUCIONES DE CUALQUIER CLASE					
29.38.00.00	- Provitaminas y vitaminas	20	GT/91	CE12	GT/91	
29.44.00.00	ANTIBIOTICOS	20	GT/91	CE12	GT/91	
30.01.00.00	GLANDULAS Y DEMAS ORGANOS PARA USOS OPOTERA- PEUTICOS, DESECADOS, INCLUSO PULVERIZADOS; EXTRACTOS PARA USOS OPOTERICOS, DE GLAN- DULAS O DE OTROS ORGANOS O DE SUS SECRECIONES ANIMALES PREPARADAS PARA FINES TERAPEUTICOS O PROFILACTICOS NO EXPRESADAS NI COMPROMIDAS EN OTRAS PARTIDAS	15	GT/91	HU	GT/91	
30.02	SUEROS ESPECIFICOS DE PERSONAS O DE ANIMALES IMUNIZADOS; VACUNAS MICROBIARIAS, TOXINAS, CULTIVOS DE MICROORGANISMO (INCLUIDOS LOS FERMENTOS Y CON EXCLUSION DE LAS LEVADURAS) Y OTROS PRODUCTOS SIMILARES					
30.02.01.00	- Sueros antitoxicos excepto el de cobra y el de cora)	20	GT/91	HU	GT/91	
30.02.80.00	- Otros	15	GT/91	HU	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
30.03	MEDICAMENTOS EMPLEADOS EN MEDICINA O EN VETERINARIA					
30.03.01.00	- Medicamentos que contengan por lo menos una de las substancias terapéuticas siguientes: sulfamidas, antibióticos, hormonas, heterosidos, alcaloides y sus respectivos derivados	10	GT/91	CE12, CH, HU, CA		GT/91
30.03.01.00	- Medicamentos que contengan sulfamidas	10	GT/91	US	GT/91	*
30.03.02.00	- Insulina	10	GT/91	CH, HU	GT/91	
30.03.60.00	- Otros medicamentos	10	GT/91	CH, HU, CE12, US	GT/91	*
30.04.00.00	GUATAS, GAZAS, VENDAS Y ARTICULOS ANALOGOS (APOSITOS, ESPARADRAPOS, SIMPISIMOS, ETC.) IMPREGNADOS O RECUBIERTOS DE SUBSTANCIAS FARMACEUTICAS O ACONDICIONADOS PARA LA VENTA AL POR MENOR CON FINES MEDICOS O QUIRURGICOS, DISTINTOS DE LOS PRODUCTOS A QUE SE REFIERE LA NOTA 3 DE ESTE CAPITULO	40	GT/91	HU	GT/91	
30.05	OTROS PREPARADOS Y ARTICULOS FARMACEUTICOS					
30.05.01.00	- Reactivos de diagnóstico	15	GT/91	HU	GT/91	
30.05.02.00	- preparaciones químicas a base de hormonas o espermicidas que contengan propiedades contraceptivas	15	GT/91	HU	GT/91	
30.05.03.00	- Otros	15	GT/91	HU	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
31.02	ABONOS MINERALES O QUÍMICOS NITROGENADOS					
31.02.01.00	- en forma primarias, excepto el nitrato de amonio	15	GT/91	CE12, NO ¹ , CA	GT/91	
31.02.02.00	- Nitrato de amonio	25	GT/91	CA	GT/91	
31.02.03.00	- Abonos a base de nitrato de amonio	25	GT/91	CA, NO ²	GT/91	
31.02.80.00	- Otros abonos minerales o químicos nitrogenados	10(A)	GT/91	US	GT/91	*
31.02.80.00	- Otros abonos minerales o químicos a base de amonio	10	GT/91	CA, CE12, NO ²	GT/91	
31.03	ABONOS MINERALES O QUÍMICOS FOSFATADOS					
31.03.01.00	- En formas primarias	15	GT/91	NO	GT/91	
31.03.80.00	- Otros abonos minerales o químicos fosfatados	10(A)	GT/91	US, NO ¹	GT/91	*
31.04	ABONOS MINERALES O QUÍMICOS POTÁSICOS					
31.04.01.00	- En formas primarias	15	GT/91	NO, CA	GT/91	
31.04.80.00	- Otros fertilizantes potásicos	20	GT/91	NO, CA	GT/91	

1
CE, NO: 20;

2
NO: 30;

1	2	3	4	5	6	7
31.05	OTROS ABONOS; PRODUCTOS DE ESTE CAPITULO QUE SE PRESENTAN EN TABLETAS, PASTILLAS Y DEMAS FORMAS ANALOGAS, O EN ENVASES DE UN PESO BRUTO MAXIMO DE 10 KILOGRAMOS					
31.05.01.00	- En formas primarias	10	GT/91	NO ¹ , CA	GT/91	
31.05.02.00	- Otros abonos presentados en tabletas, pastillas y demás formas análogas o en envases de un peso bruto máximo de 10 kg	20	GT/91	CA	GT/91	
31.05.80.00	- Otros abonos; productos de este capítulo que se presenten en tabletas y pastillas	15	GT/91	CE12	GT/91	
31.05.80.00	- Los demás	15	GT/91	CA	GT/91	
32.04.00.00	MATERIAS COLORANTES DE ORIGEN VEGETAL (INCLUIDOS LOS EXTRACTOS DE MADERAS TINTOREAS Y DE OTRAS ESPECIES TINTOREAS VEGETALES, PERO CON EXCLUSION DEL INDIGO) Y MATERIAS COLORANTES DE ORIGEN ANIMAL					
Ex	- Materias colorantes de origen vegetal	15	GT/91	US	GT/91	•
32.05.00.00	MATERIAS COLORANTES ORGANICAS SIMTETICAS; PRODUCTOS ORGANICOS SIMTETICOS DE LA CLASE DE LOS UTILIZADOS COMO "LUMINOFOROS"; PRODUCTOS DEMONIMADOS "AGENTES DE BLANQUEO OPTICO" FIJABLES SOBRE FIBRA; INDIGO NATURAL	10	GT/91	CH	GT/91	
Ex	- Materias colorantes orgánicas	10	GT/91	US	GT/91	•

NO: 15*

1	2	3	4	5	6	7
33.08.00.00	PIGMENTOS, OPACIFICANTES Y COLORES PREPARADOS, COMPOSICIONES VITRIFICABLES, LUSTRES LIQUIDOS Y PREPARACIONES SIMILARES, PARA LAS INDUSTRIAS DE CERAMICA, ESMALTE O VIDRIO; EMBRES; FRITA DE VIDRIO Y OTROS VIDRIOS EN FORMA DE POLVO, GRANULOS, LAMILLAS O COPOS					
Ex	- Pigmentos separados	15	GT/91	US	GT/91	*
33.04	MEZCLAS ENTRE SI DE DOS O MAS SUSTANCIAS ODORIFERAS, NATURALES O ARTIFICIALES, Y MEZCLAS A BASE DE UNA O MAS DE ESTAS SUSTANCIAS (INCLUIDAS LAS SIMPLES SOLUCIONES EN UN ALCOHOL), QUE CONSTITUYAN MATERIAS BASICAS PARA LA PERFUMERIA, LA ALIMENTACION U OTRAS INDUSTRIAS					
33.04.01.00	- Mezclas a base de aceites esenciales, resinosos, mentol u otras materias odorantes, para aromatizar tabaco	10	GT/91	CH	GT/91	
33.04.02.00	- Mezclas a base de aceites esenciales u otras sustancias odoríferas, naturales o artificiales para la industria alimenticia	20	GT/91	CH	GT/91	
33.04.03.00	- Mezclas de aceites esenciales, incluso conteniendo alcohol etílico, con o sin adición de otras materias para preparar bebidas gaseosas	10	GT/91	CH	GT/91	
33.04.80.00	- Mezclas entre si de dos o más sustancias odoríferas	15	GT/91	US	GT/91	*
33.04.80.00	- Otros	10	GT/91	CH	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
34.01	JABONES; PRODUCTOS Y PREPARACIONES ORGANICAS TENSIOACTIVAS USADAS COMO JABON, EN BARRAS, EN TROZOS, EN FORMAS MOLDEADAS O TROQUELADAS O EN PANES (CONTENGAN O NO JABON)					
34.01.01.00	- Jabones medicinales, excepto los jabones desinfectantes	35	GT/91	US	GT/91	*
34.01.80.00	- Jabones orgánicos tensoactivos	40/35	GT/91	US	GT/91	*
34.02	PRODUCTOS ORGANICOS TENSIOACTIVOS; PREPARACIONES TENSIOACTIVAS Y PREPARACIONES PARA LAVAR, CONTENGAN O NO JABON					
34.02.01.00	- Acidos dodecil y tridecibencenosulfónicos y sus sales	45	GT/91	-	GT/91	
34.02.01.99	- Otros productos orgánicos tensoactivos	30	GT/91	-	GT/91	
34.02.02.01	- Emulcificantes a base de ácidos dodecil y tridecibencenosulfónicos o de esteros fosfóricos, sus sales, mezclados con otros compuestos orgánicos	45	GT/91	-	GT/91	
34.02.02.99	- Otros emulcificantes fosfóricos, sus sales, mezclados con otros compuestos orgánicos	20	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
37.01	PLACAS FOTOGRAFICAS Y PELICULAS PLANAS, SENSIBILIZADAS, SIN IMPRESIONAR, DE MATERIAS OIS-TINTAS DEL PAPEL, CARTON O TEJIDO					
37.01.80.00	- Placas fotográficas excepto las de rayos X	15	GT/91	US	GT/91	*
37.02	PELICULAS SENSIBILIZADAS, SIN IMPRESIONAR, PERFORADAS O NO, EN ROLLOS O EN TIRAS					
37.02.80.00	- Películas en rollo excepto las de rayos X	15	GT/91	US	GT/91	*
37.08.00.00	- Productos químicos para usos fotográficos, incluidos los que sirven para producir la luz relámpago	20	GT/91	US	GT/91	*
38.08.00.00	COLOFONIAS Y ACIDOS RESINICOS, Y SUS DERIVADOS, EXCEPTO LAS RESINAS ESTERIFICADAS DE LA PARTIDA 39.05; ESENCIA DE COLOFONIA Y ACEITE DE COLOFONIA					
Ex	- Resina y ácidos resínicos	10	GT/91	US	GT/91	*
38.11	DESINFECTANTES, INSECTICIDAS, FUNGICIDAS, RATI-CIDAS, HERBICIDAS, INHIBIDORES DE GERMINACION, REGULADORES DEL CRECIMIENTO DE LAS PLANTAS Y PRODUCTOS SIMILARES, PRESENTADOS COMO PREPARACIONES O EN FORMAS O ENVASES PARA LA VENTA AL POR MENOR O EN ARTICULOS TALES COMO CINTAS, MECHAS Y BUJIAS AZUFRADAS Y PAPELES MATADESCAS					
38.11.01.01	- Desinfectantes a base de aceite de pino y de agentes tensoactivos de amonio cuaternario	45	GT/91	HU ¹	GT/91	
38.11.01.99	- Los demás	20	GT/91	HU	GT/91	

¹ HU: 50%

1	2	3	4	5	6	7
38.11.02.01	- Insecticidas a base de canfenos clorados, cloridomeform o metamidofos	20	GT/91	CH, HU ¹ , CA ²	GT/91	
38.11.02.02	- Insecticidas formulados a base de acetato, aldrin, azinfosmetil, etc.	20(A)	GT/91	CH, HU, US	GT/91	*
38.11.02.99	- Otros insecticidas	20	GT/91	CH, HU	GT/91	
38.11.02.99	- Los demás	15	GT/91	CA	GT/91	
38.11.03.01	- Fungicidas formulados a base de captafol, efidifos y propineb dinamin, sandofan, thicom, triademfon	20	GT/91	CH, HU, US, CA	GT/91	*
38.11.03.99	- Los demás	15	GT/91	CH, HU, CA ³	GT/91	
38.11.04.01	- Herbicidas a base de propanil o trifluralina	35	GT/91	HU, CA	GT/91	
38.11.04.02	- Herbicidas formulados a base de glifosato, metacolor, paraguat y 2,4 D	20	GT/91	HU, US, CA ³	GT/91	*
38.11.04.99	- Los demás	20	GT/91	HU, CA ³	GT/91	
38.11.05.00	- Reguladores del crecimiento de las plantas	15	GT/91	HU	GT/91	
38.11.06.00	- Preparaciones para la venta al por menor tales como cintas, mechas y bujías azufradas y papeles matamoscas	40	GT/91	HU	GT/91	
38.11.80.00	- Otros	15	GT/91	HU	GT/91	

¹HU: 35*²CA: 30*³CA: 35*

1	2	3	4	5	6	7
38.19	PRODUCTOS QUÍMICOS Y PREPARADOS DE LAS INDUSTRIAS QUÍMICAS O DE LAS INDUSTRIAS CONEXAS (INCLUIDOS LOS QUE CONSISTEN EN MEZCLAS DE PRODUCTOS NATURALES), NO EXPRESADOS NI COMPRESADOS EN OTRAS PARTIDAS; PRODUCTOS RESIDUALES DE LAS INDUSTRIAS QUÍMICAS O DE LAS INDUSTRIAS CONEXAS, NO EXPRESADOS NI COMPRESADOS EN OTRAS PARTIDAS					
38.19.01.99	- Otros productos químicos y preparaciones	30	GT/91	CEL2, US	GT/91	•
39.02	PRODUCTOS DE POLIMERIZACION Y COPOLIMERIZACION (POLIETILENO, POLITETRAFLUORURO, POLIISOBUTILENO, POLIESTIRENO, CLORURO DE POLIVINILO, ACETATO DE POLIVINILO, CLOROACETATO DE POLIVINILO Y DEMAS DERIVADOS POLIVINILICOS, DERIVADOS POLIACRILICOS Y POLIMETACRILICOS, RESINAS DE CUKARONA INDENO, ETC.)					
39.02.03.00	- Polietileno y poliestireno en las formas primarias señaladas en las notas (39-3 A) y (39-3 B) excepto PVC y sus derivados	15	GT/91	CA, CEL2 ¹	GT/91	
39.03.03.03	- Hojas de celulosa regenerada, sin impresión	30	GT/91	CEL2	GT/91	
39.03.03.04	- Hojas de celulosa regenerada, con impresión	45	GT/91	-	GT/91	
39.07	MANUFACTURAS DE LAS MATERIAS DE LAS PARTIDAS 39.01 A 39.06, INCLUSIVE					
39.07.06.00	- Tubos PVC y cañerías	40/35	GT/91	US	GT/91	•

¹CEL2: 20*

1	2	3	4	5	6	7
40.11	BANDAJES, NEUMATICOS, BANDAS DE RODADURA INTER-CAMBIALES PARA NEUMATICOS, CAMARAS DE AIRE Y "FLAPS", DE CAUCHO VULCANIZADO SIN ENDURECER, PARA RUEDAS DE CUALQUIER CLASE					
40.11.01.01	- Llantas para bicicletas	20	GT/91	-	GT/91	
40.11.01.02	- Llantas para motocicletas	20	GT/91	CA	GT/91	
40.11.01.99	- Los demás	20	GT/91	-	GT/91	
44.05.00.00	MADERA SIMPLEMENTE ASERRADA, EN SENTIDO LONGITUDINAL, CORTADA EN HOJAS O DESENROLLADA, DE MAS DE 5 MM DE ESPESOR					
Ex	- Madera simple aserrada en sentido longitudinal	10	GT/91	US	GT/91	•
44.07.00.00	TRAVIESAS DE MADERA PARA VIAS FERREAS					
Ex	- Durmientes de madera para vía ferrea	15	GT/91	US	GT/91	•
44.09.00.00	FLEJES DE MADERA; RODRIGONES HEMOIDOS; ESTACAS Y ESTAQUILLAS DE MADERA, AGUZADAS, SIN ASERRAR LONGITUDINALMENTE; MADERA EN TABLILLAS, LAMINAS O CINTAS; MADERA HILADA; MADERA TRITURADA EN FORMA DE PLAQUITAS O DE PARTICULAS; VIRUTA DE MADERA DE LOS TIPOS UTILIZADOS EN LA FABRICACION DE VIMAGRE O PARA LA CLARIFICACION DE LIQUIDOS; MADERA SIMPLEMENTE DESBASTADA O REDONDEADA, PERO SIN TORNEAR, CURVAR, NI HABER SUFRIDO OTRO TRAJADO, PARA BASTONES, PARAGUAS, MANGOS DE HERRAMIENTAS Y SIMILARES					
Ex	- Postes o palos endidos de maderas duras	25	GT/91	US	GT/91	•

1	2	3	4	5	6	7
44.11.00.00	TABLEROS DE FIBRAS DE MADERA O DE OTRAS MATERIAS VEGETALES, INCLUSO AGLOMERADAS CON RESINAS NATURALES O ARTIFICIALES O CON OTROS AGLOMERANTES ORGANICOS					
Ex	- Tableros de fibras de madera	35/30	GT/91	US	GT/91	*
44.13.00.00	MADERA (INCLUIDAS LAS TARLAS O FRISOS PARA ENTARIMADOS, SIN ENSAMBLAR), CEPILLADA, RANURADA, MACHIHERRADA, CON LENGUETAS, REBAJES, CHAFLANES O ANALOGOS					
Ex	- Maderas capiladas con lengüetas	35/30	GT/91	US	GT/91	*
44.14	MADERAS SIMPLEMENTE ASERRADAS LONGITUDINALMENTE, CORTADAS O DESEMBOLADAS, DE ESPESOR IGUAL O INFERIOR A 5 MM; CHAPAS Y MADERA PARA CONTRACHAPADOS DE IGUAL ESPESOR					
44.14.01.00	- Madera especial para la fabricación de lápices	10	GT/91	US	GT/91	*
44.14.80.00	- Otras maderas, aserradas longitudinalmente	30	GT/91	US	GT/91	*
44.14.80.00	- Otras maderas, aserradas longitudinalmente de maderas suaves exclusivamente	25	GT/91	US	GT/91	*
44.15.00.00	MADERA CHAPADA O CONTRACHAPADA, INCLUSO O CON ADICION DE OTRAS MATERIAS; MADERA CON TRABAJO DE MARQUETERIA O TABACEA					
Ex	- Plywood	35/30	GT/91	US	GT/91	*
Ex	- Exclusivamente plywood de madera suave	30	GT/91	US	GT/91	*

1	2	3	4	5	6	7
44.16.00.00	TABLEROS CELULARES DE MADERA, INCLUSO RECU- BIERTOS CON CINTAS DE METALES COMUNES					
Ex	- Tableros celulares de madera	35	GT/91	US	GT/91	•
44.17.00.00	MADERAS LLAMADAS "MEJORADAS", EN TABLEROS, PLANCHAS, BLOQUES Y ANALOGOS					
Ex	- Madera mejorada	35	GT/91	US	GT/91	•
44.18.00.00	MADERAS LLAMADAS "ARTIFICIALES" O "REGENERA- OAS", FORMADAS POR VIRUTAS, ASERRIN, HARINA DE MADERA U OTROS DESPERDICIOS LEÑOSOS, ABLO- MERADOS CON RESINAS NATURALES O ARTIFICIALES O CON OTROS AGLUTINANTES ORGANICOS, EN TABLE- ROS, PLANCHAS, BLOQUES Y SIMILARES					
Ex	- Maderas regeneradas	35	GT/91	US	GT/91	•
44.19.00.00	LISTONES Y MOLDURAS DE MADERA PARA MUEBLES, MARCOS, DECORADOS INTERIORES, CONDUCCIONES ELECTRICAS Y ANALOGOS					
Ex	- Marcos y molduras de madera	35	GT/91	US	GT/91	•
44.21.00.00	CAJAS, CAJITAS, JAULAS, CILINDROS Y ENVASES SIMILARES COMPLETOS, DE MADERA					
Ex	- Cajas de madera para embalaje	35	GT/91	US	GT/91	•

1	2	3	4	5	6	7
44.23.00.00	OBRAS DE CARPINTERIA Y PIEZAS DE ARMAZONES PARA EDIFICIOS Y CONSTRUCCIONES, INCLUIDOS LOS TADLEROS PARA ENTAMADOS Y LAS CONSTRUCCIONES PREFABRICADAS, DE MADERA					
Ex	- Piezas y armazones de carpintería y ebanistería	35	GT/91	US	GT/91	*
45.02	CUBOS, PLACAS (LAMINAS), HOJAS Y TIRAS DE CORCHO NATURAL, INCLUSO LOS CUBOS O CUADRADILLOS PARA LA FABRICACION DE TAPONES					
45.02.00.00	- Corcho natural en láminas, hojas, tiras y pliegos	15	GT/91	-	GT/91	
45.04	CORCHO AGLOMERADO (CON O SIN AGLUTINANTE) Y SUS MANUFACTURAS					
45.04.00.00	- Corcho aglomerado (con o sin aglutinantes)	15	GT/91	-	GT/91	
47.01	PASTAS DE PAPEL					
47.01.02.00	- Pastas químicas a la soda y al sulfato	15	GT/91	US	GT/91	*
47.01.80.00	- Otras pastas químicas de madera	15	GT/91	US	GT/91	*
48.01	PAPELES Y CARTONES, INCLUIDA LA GUATA DE CELULOSA, EN ROLLOS O EN HOJAS					
48.01.02.01	- Papel prensa en bobinas	20	GT/91	CA	GT/91	
48.01.02.99	- Los demás papeles no recubiertos para impresión	45	GT/91	SE	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
48.01.03.00	- Papel tipo pensa que no cumple las condiciones de la nota complementaria centroamericana (48-A)	45	GT/91	CA	GT/91	
48.01.04.01	- Papel cartulina y cartón "Kraft", papeles paja y similares, incluso al sulfito, blanqueados con gramaje de más de 25 y hasta 69 g/m cuadrado	40	GT/91	CA, SE	GT/91	
48.01.04.02	- Papel natural con gramaje de más de 25 y hasta 55 g/m cuadrado	40	GT/91	CA, SE	GT/91	
48.01.04.99	- Los demás	30	GT/91	SE	GT/91	
48.01.04.99	- Otros papeles Kraft	25	GT/91	US	GT/91	*
48.01.06.00	- Papel tipo bond o ledger, con gramaje de hasta 150 g/m cuadrado, excepto el de la subpartida 48.01.07	45	GT/91	FI	GT/91	
48.01.07.01	- Papel bond registro con gramaje hasta 45 g/m cuadrado	45	GT/91	FI	GT/91	
48.01.07.99	- Papel bond registro de gramaje mayor que 45 g/m	45	GT/91	FI	GT/91	
48.01.07.99	- Los demás	45	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
48.01.08.00	- Papeles, cartulinas y cartones con gramaje de 150 hasta 300 g/m cuadrado fabricado por el proceso de encolado interno (Manile, Bristol, index y similares), excepto Kraft	45	GT/91	FI	GT/91	
48.01.09.00	- Cartones con gramaje superior a 300 g/m cuadrado (gris, duplex, triplex y similares)	30	GT/91	US, FI	GT/91	
48.01.80.00	- Otros	45	GT/91	-	GT/91	
48.07	PAPELES Y CARTONES ESTUCADOS, REVESTIDOS, IMPREGNADOS O COLDREADOS SUPERFICIALMENTE (JASPEADOS, INDIANAS Y SIMILARES) O IMPRESOS (DISEÑOS DE LOS OJOS DEL CAPITULO 49), EN ROLLOS O EN HOJAS					
48.07.07.00	- Papeles recubiertos con carga inorgánica y resinas, con gramaje de 60 g/m cuadrado y hasta 210 g/m cuadrado recubiertos o barnizados por una o ambas caras, incluso satinados o gofrados	20	GT/91	FI, SE	GT/91	
48.07.03.00	- Formularios continuos constituidos por una banda de papel plegado y perforados transversalmente, a intervalos regulares	45	GT/91	FI	GT/91	
48.07.80.00	- Otros	20	GT/91	FI	GT/91	
48.15	OTROS PAPELES Y CARTONES RECORTADOS PARA UN USO DETERMINADO					
48.15.02.02	- Cintas de papel engomado y reforzado	40	GT/91	US	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
48.16.00.00	CAJAS, SACOS Y OTROS ENVASES DE PAPEL O CARTON; CARTONAJES USADOS EN OFICINAS, TIENDAS Y SIMILARES					
Ex	- Cajas y otros materiales de empaque	35	GT/91	US	GT/91	•
48.18	LIBROS REGISTRO, CUADERNOS, CUADERNILLOS Y TALONARIOS (DE NOTAS, RECIBOS Y SIMILARES), "BLOCKS" DE NOTAS, AGENDAS, CARPETAS, CLASIFICADORES, ENCUADERNACIONES (DE HOJAS MÓVILES U OTRAS) Y OTROS ARTICULOS DE PAPEL Y CARTON PARA USOS ESCOLARES, DE OFICINA O DE PAPELERIA; ALBUMES PARA MUESTRARIOS Y PARA COLECCIONES Y CUBIERTAS PARA LIBROS, DE PAPEL O CARTON					
48.18.01.00	- Formularios y formas impresas sueltas	40	GT/91	US	GT/91	•
48.18.80.00	- Otros libros de registro y articulos de papel	40	GT/91	US	GT/91	•
48.19.00.00	ETIQUETAS DE TODAS CLASES DE PAPEL O CARTON, ESTER O NO IMPRESAS, CON ILUSTRACIONES O SIN ELLAS, INCLUIDO ENGOMADAS					
Ex	- Etiquetas de toda clase de papel o cartón	40	GT/91	US	GT/91	•
49.07	SELLOS DE CORREOS, TIMBRES FISCALES Y ANALOGOS, SIN DILITARAR, DE CURSO LEGAL O DESTINADOS A TENER CURSO LEGAL EN EL PAIS DE DESTINO: PAPEL TIMBRADO, BILLETES DE BANCO, TITULOS DE ACCIONES O DE OBLIGACIONES Y OTRO TITULOS SIMILARES, INCLUIDOS LOS TALONARIOS DE CHEQUES Y ANALOGOS					
49.07.01.00	- Sellos de correo, timbres fiscales, papel sellado y analogos, billetes de banco	35	GT/91	CE12	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
49.07.80.00	- Otros sellos de correo, timbres fiscales y análogos	40	GT/91	US	GT/91	•
51.03.00.00	HILADOS DE FIBRAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES CONTINUAS, ACONOCIONADOS PARA LA VENTA AL POR MENOR					
Ex	- Telas manufacturadas con fibra de pollester	50	GT/91	-	GT/91	
Ex	- Hilados de fibras textiles sintéticas y artificiales continuas (de pollester)	50	GT/91	-	GT/91	
51.04	TEJIDOS DE FIBRAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES CONTINUAS (INCLUIDOS LOS TEJIDOS DE MONOFILAMENTOS O DE TIRAS DE LAS PARIDAS 51.01 O 51.02)					
51.04.02.00	- Tejidos de polipropileno de una densidad menor o igual a 10 hilos por centimetro cuadrado	50	GT/91	-	GT/91	
51.04.03.01	- Tejidos de poliámidas con una densidad mayor a 70 hilos por cm cuadrado	50	GT/91	-	GT/91	
51.04.03.02	- Tipo Oxford con ligamento plano, en gramajes de 100 a 120 g por metro cuadrado, con soporte de espuma poliuretano, en grosores de 4 a 15 mm con un gramaje conjunto superior a 240 g por metro cuadrado	50	GT/91	-	GT/91	
51.04.03.99	- Los demás	50	GT/91	-	GT/91	
51.04.04.00	- Tejidos fabricados con hilos teñidos con dibujos Jacquard	50	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
51.04.80.00	- Otros tejidos sintéticos	50/40	GT/91	US	GT/91	•
53.01.00.00	LANAS SIN CARDAR NI PEINAR	40	GT/91	AU	GT/91	
53.11.00.00	TEJIDOS DE LANA O DE PELOS FINOS	50/45	GT/91	US	GT/91	•
55.09	OTROS TEJIDOS DE ALEDDON					
55.09.01.00	- Otros tejidos de algodón de ligamento sarga, que contengan hilos crudos o blanqueados en un sentido o de otro color en el otro (mezclilla) con peso de 400 g o más por metro cuadrado	50	GT/91	-	GT/91	
55.09.03.00	- Otros tejidos de ligamento sarga, con densidad de 35 a 45 hilos por cm y gramaje superior a 240 g/m ² e inferior a 400 g/m ²	50	GT/91	CA	GT/91	
55.09.80.00	- Otros tejidos de algodón	50/40	GT/91	US	GT/91	•
59.08	TEJIDOS IMPREGNADOS, CON BAWO O RECUBIERTOS DE DERIVADOS DE LA CELULOSA O DE OTRAS MATERIAS PLASTICAS ARTIFICIALES Y TEJIDOS ESTRATIFICADOS CON ESTAS MISMAS MATERIAS					
59.08.02.00	- Tejidos de fibras poliamídicas impregnados de resinas sintéticas	50/40	GT/91	US	GT/91	•
59.08.03.00	- Entretelas impregnadas termoplásticas	50/40	GT/91	US	GT/91	•

1	2	3	4	5	6	7
64.02	CALZADO CON SUELA DE CUERO NATURAL, ARTIFICIAL O REGENERADO; CALZADO CON SUELA DE CAUCHO O DE MATERIA PLÁSTICA ARTIFICIAL (DISTINTO DEL COMPRENDIDO EN LA PARTIDA 64.01)					
64.02.01.00	- Calzado especial para trabajadores con protectores de metal en los dedos y botas con la parte superior de cuero, para trabajar, escalar y montar	50/35	GT/91	US	GT/91	•
64.02.80.00	- Otros zapatos con suela natural o artificial de cuero, hule o plástico	50	GT/91	US	GT/91	•
64.05	PARTES COMPONENTES DE CALZADO (INCLUIDAS LAS PLANTILLAS Y LOS REFUERZOS DE TALONES O TALONERAS) DE CUALQUIER MATERIA, EXCEPTO METAL					
64.05.01.00	- Partes para zapatos	50/40	GT/91	US	GT/91	•
70.20	LANA DE VIDRIO, FIBRAS DE VIDRIO Y MANUFACTURAS DE ESTAS MATERIAS					
70.20.02.00	- Otros tejidos de vidrio hilado (incluso pasamanería) y artículos confeccionados con los mismos	45	GT/91	CA	GT/91	
70.20.80.00	- Otros	20 /	GT/91	CA	GT/91	

	1	2	3	4	5	6	7
71.07.00.00		ORO Y SUS ALEACIONES (INCLUIDO EL ORO PLATINADO) EN BRUTO O SEMILABRADOS					
Ex		- Oro, incluido el oro platinado, en bruto, semielaborado o en polvo, no monetario	20	GT/91	AU	GT/91	
73.07		HIERRO Y ACERO EN DESBASTES CUADRADOS O RECTANGULARES ("BLOOMS"), Y PALANQUILLAS; DESBASTES PLANOS ("SLABS") Y LLANTON; PIEZAS DE HIERRO Y DE ACERO SIMPLEMENTE DESBASTADAS POR FORJA O POR BATIDO (DESBASTES DE FORJA)					
73.07.00.00		- Hierro y acero en desbastes	20	GT/91	-	GT/91	
73.10		BARRAS DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDAS EN CALIENTE POR LAMINACION, EXTRUSION O FORJA (INCLUIDO EL ALAMBRE); BARRAS DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDAS O ACADADAS EN FRIJO; BARRAS HUECAS DE ACERO PARA PERFORACION DE MINAS					
73.10.01.00		- Barras macizas (varillas), de sección circular, para construcción, de diámetro superior a 13 mm e igual o inferior a 45 mm, no normalizado dimensionalmente	35	GT/91	SE	GT/91	
73.10.01.00		- Barras macizas (varillas), de sección circular, para construcción, de diámetro igual o superior a 5.5 mm y hasta 45 mm no normalizado dimensionalmente, cortadas a medida	35	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
73.10.02.00	- Barras macizas, cuadradas o rectangulares de sección transversal superior a 13 mm e igual o inferior a 38 mm, no normalizado dimensionalmente	35	GT/91	SE	GT/91	
73.10.03.00	- Alambrán de sección circular o poligonal, laminado en caliente y presentado en rollos cuya mayor dimensión de la sección transversal sea superior a 6.5 mm e igual o inferior a 9.5 mm	20	GT/91	SE	GT/91	
73.10.80.00	- Otros	20	GT/91	SE	GT/91	
73.11	PERFILES DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDOS EN CALIENTE POR LAMINACION, EXTRUSION, FORJADO, O BIEN OBTENIDOS O ACABADOS EN FRIO; TABLETAS DE HIERRO O DE ACERO, INCLUIDO PERFORADAS O HECHAS DE ELEMENTOS ENSAMBLADOS					
73.11.01.00	- Perfiles laminados con estructura "c", con grosor mayor a 1.5 mm e igual o inferior a 3.5 mm y cuya dimensión en el corte transversal sea mayor a 110 mm e igual o inferior a 210 mm no normalizados dimensionalmente	35	GT/91	-	GT/91	
73.11.02.00	- Perfiles laminados en "u" o "L", con grosores de 1.8 mm a 6.4 mm y con un ancho superior a 12 mm	35	GT/91	-	GT/91	
73.11.80.00	- Otros	20	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
73.13	CHAPAS DE HIERRO O DE ACERO, LAMINADOS EN CALIENTE O EN FRIO					
73.13.01	Planchas y láminas revestidas					
73.13.01.01	- Planchas y láminas revestidas con zinc (galvanizadas) o esmaltadas, lisas o corrugadas con grosores superiores a 0.16 mm e iguales o inferiores a 0.75 mm (numeros del 26 al 32)	30	GT/91	JP ¹	GT/91	
Ex	- Iguales o inferiores a 0.5 mm	30	GT/91	-	GT/91	
Ex	- Hojas y láminas de hierro o acero recubiertas de zinc	30	GT/91	US	GT/91	•
73.13.01.99	- Las demás planchas y láminas revestidas	70	GT/91	CE12, JP	GT/91	
73.13.02.00	- Planchas y láminas no revestidas	70	GT/91	JP	GT/91	
73.18	TUBOS (INCLUIDOS SUS DESBASTES) DE HIERRO O DE ACERO, CON EXCLUSION DE LOS ARTICULOS DE LA PARTIDA 73.19					
73.18.01.00	- Tubos soldados de diámetro exterior comprendidos entre 12 mm a 115 mm y grosor de pared de 0.8 mm a 6.4 mm, incluso galvanizados, no normalizados dimensionalmente	35	GT/91	SE	GT/91	
73.18.01.00	- Tubos soldados de diámetro exterior comprendidos entre 12 mm a 115 mm y grosor de pared de 0.8 mm a 6.4 mm	35	GT/91	US	GT/91	•

¹ JP: 504

1	2	3	4	5	6	7
73.18.02.00	- Tubos soldados de sección cuadrada o rectangular mayor de 12 mm y hasta 76 mm	45	GT/91	SE	GT/91	
73.18.80.00	- Otros	20	GT/91	SE	GT/91	
73.21.00.00	ESTRUCTURAS Y SUS PARTES (HANGARES, PUENTES Y ELEMENTOS DE PUENTES, COMPUERTAS DE ESCUSAS, TORRES, CASTILLETES, PILARES O POSTES, COLUMNAS, ARMADURAS, TECHADOS, MARCOS DE PUERTAS Y VENTANAS, CIERRES METALICOS, BALAUSTRADAS, REJAS, ETC.), DE FUNDICION, HIERRO O ACERO; CHAPAS, FLEJES, BARRAS, PERFILES, TUBOS, ETC., DE FUNDICION, HIERRO O ACERO, PREPARADOS PARA SER UTILIZADOS EN LA CONSTRUCCION					
Ex	- Estructuras y sus partes de fundición, hierro o acero	30	GT/91	US	GT/91	
73.22.00.00	DEPOSITOS, CISTERNAS, CUBAS Y OTROS RECIPIENTES ANALOGOS PARA CUALQUIER PRODUCTO (CON EXCLUSION DE LOS GASES COMPRIMIDOS O LICUADOS), DE FUNDICION, HIERRO O ACERO, CON CAPACIDAD SUPERIOR A 300 LITROS, SIN DISPOSITIVOS MECANICOS O TERMICOS, INCLUSO CON REVESTIMIENTO INTERIOR O CALORIFUGO					
Ex	- Depósitos, cisternas, cubas y otros recipientes análogos para cualquier producto	30	GT/91	US	GT/91	
73.27	TELAS METALICAS Y ENREJADOS, DE ALAMBRE DE HIERRO O DE ACERO; CHAPAS O BANDAS EXTENDIDAS, DE HIERRO O DE ACERO					
73.27.01.00	- Enrejados (malla de alambre galvanizada)	30	GT/91	US	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
73.32	PERNOS Y TUERCAS (FILETEADOS O NO); TIRAFONDOS, TORNILLOS, ARBELLAS Y GANCOS CON PASO DE ROSCA, REMACHES, PASADORES, CLAVIJAS, CHAVETAS Y ARTICULOS ANALOGOS DE PERNERIA Y DE TORNILLERÍA, DE FUNDICION, HIERRO O ACERO; ARANDELAS (INCLUIDAS LA BANDELAS ABIERTAS Y LAS DE PRESION), DE HIERRO O DE ACERO					
73.32.01.01	- Pernos, tornillos y tirafondos con cabeza hexagonal de acero no aleado con un diámetro superior a 6 mm y hasta 26 mm, con longitudes de 12 mm y hasta 460 según normas ASA (UNC)	40	GT/91	CA	GT/91	
73.32.01.02	- Pernos, tornillos y tirafondos con cabeza semiesférica, tipo carrocería, de acero no aleado, con un diámetro superior a 6 mm y hasta 26 mm, con longitudes de 12 mm y hasta 460 mm según normas ASA (UNC)	40	GT/91	CA	GT/91	
73.32.01.03	- Pernos, tornillos y tirafondos de acero no aleado, con cabeza hexagonal con un diámetro superior a 6 mm y hasta 13 mm, con longitudes superiores a 25 mm y hasta 135 mm según normas ASA	40	GT/91	CA	GT/91	
73.32.01.04	- Pernos, tornillos y tirafondos para madera, con cabeza ranurada, de acero no aleado con diámetro superior a 2.5 mm y hasta 6.5 mm y longitudes superiores a 7.5 mm y hasta 78 mm según normas ASA	40	GT/91	CA	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
73.32.01.05	- Pernos, tornillos y tirafondos con cabeza esférica y semiesférica, ranurado de acero no aleado, con un diámetro superior a 3.5 mm y hasta 26 mm y longitud de 7.5 mm y hasta 460 mm de cabeza plana con un diámetro superior a 2.5 mm y hasta 26 mm y longitudes de 3.5 mm y hasta 460 mm según normas ASA	40	GT/91	CA	GT/91	
73.32.01.06	- Pernos, tornillos y tirafondos sin cabeza, con gancho en el extremo o en forma de U, de acero no aleado, con diámetro entre 5 mm y 12 mm y largo de hasta 560 mm	40	GT/91	CA	GT/91	
73.32.01.99	- Los demás	30	GT/91	CA	GT/91	
73.32.02.00	- Arandelas planas, de acero no aleado	40	GT/91	CA	GT/91	
73.32.80.00	- Otros	30	GT/91	CA	GT/91	
73.38	ARTÍCULOS DE USO DOMÉSTICO Y DE HIGIENE Y SUS PARTES, DE FUNDICIÓN, HIERRO O ACERO; LANA DE HIERRO O ACERO; ESPONJAS, RODILLAS, GUANTES Y ARTÍCULOS SIMILARES PARA FREGAR, LUSTRAR Y USOS ANALÓGOS, DE HIERRO O DE ACERO					
73.38.80.00	- Artículos de uso doméstico y de higiene, de fundición, hierro o acero	40	GT/91	US	GT/91	
73.40	OTRAS MANUFACTURAS DE FUNDICIÓN, HIERRO O ACERO					
73.40.80.00	- Otras manufacturas de fundición, hierro o acero	35	GT/91	US	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
76.01.00.00	ALUMINIO EN BRUTO: DESPERDICIOS Y DESECHOS, DE ALUMINIO					
Ex	- Aluminio en bruto	15	GT/91	AU, CA ¹	GT/91	
79.01.00.00	CINC EN BRUTO: DESPERDICIOS Y DESECHOS, DE CINC					
Ex	- Cinc en bruto	15	GT/91	CA	GT/91	
82.02	SIERRAS DE MANO, HOJAS DE SIERRA DE TODAS CLASES (INCLUSO LAS FRESAS - SIERRA Y LAS HOJAS NO DENTADAS PARA ASERRAR)					
82.02.01.00	- Hojas de sierra circulares de acero, calzadas o no con tungsteno de un diámetro de 1524 mm a 4572 mm y espesores desde 0.5 mm hasta 3.5 mm	30	GT/91	-	GT/91	
82.02.02.00	- Hojas de sierra de cinta o banda de acero de un ancho de 6 mm a 31 mm, con espesores de 0.6 mm a 2.5 mm	30	GT/91	-	GT/91	
82.02.03.00	- Hojas de sierra de acero plata, para arcos de uso manual, de un ancho de hasta 13.5 mm, con espesor máximo de 0.80 mm cuyo largo no exceda los 310 mm, con 18, 24 o 32 dientes por cada 25.4 mm	30	GT/91	-	GT/91	
82.02.80.00	- Otros	20	GT/91	-	GT/91	

¹CA: 20A

1	2	3	4	5	6	7
83.02	GUARNICIONES, HERRAJES Y OTROS ARTICULOS SIMILARES DE METALES COMUNES, PARA MUEBLES, PUERTAS, ESCALERAS, VENTANAS, PERSIANAS, CARROCERIAS, ARTICULOS DE GUARNICIONERIA, BAULES, ARCAS, ARQUETAS Y OTRAS MANUFACTURAS DE ESTA CLASE; ALZAPANOS, PERCHAS, SOPORTES Y ARTICULOS SEMEJANTES, DE METALES COMUNES (INCLUIDOS LOS CIERRAPUERTAS AUTOMATICOS)	30	GT/91	US	GT/91	•
83.02.80.99	- Accesorios o monturas de base metálica					
83.07	APARATOS DE ALUMBRADO Y ARTICULOS DE LAMPISTERIA, ASI COMO SUS PARTES COMPONENTES NO ELECTRICAS, DE METALES COMUNES	35	GT/91	US	GT/91	•
83.07.01.00	- Lámparas para alumbrado eléctrico					
83.09.00.00	CIERRES, MONTURAS-CIERRE, HEBILLAS, HEBILLAS-CIERRE, BROCHES, CORCHETES, OJETES Y ARTICULOS SIMILARES, DE METALES COMUNES, PARA ROPA, CALZADO, TOLDOS, MARROQUINERIA Y PARA CUALQUIER CONFECCION O EQUIPO; REMACHES TUBULARES O CON ESTIGA HENDIDA, DE METALES COMUNES; CUENTAS Y LENTEJUELAS, DE METALES COMUNES					
Ex	- Grapas, ganchos de base de metal	30	GT/91	US	GT/91	•
83.13	TAPONES METALICOS, TAPONES FILETEADOS, PROTECTORES DE TAPONES, CAPSULAS PARA SOBRETAPONAR, CAPSULAS RASGABLES, TAPONES VERTEDORES, RECINTOS Y ACCESORIOS SIMILARES PARA ENVASAR O EMBALAR, DE METALES COMUNES	30	GT/91	US	GT/91	•
83.13.80.00	- Otros tapones					

1	2	3	4	5	6	7
84.06.00.00	MOTORES DE EXPLOSION O DE COMBUSTION INTERNA, DE ENBOLO	20	GT/91	JP	GT/91	
84.07.00.00	RUEDAS HIDRAULICAS, TURBINAS Y DEMAS MAQUINAS MOTRICES HIDRAULICAS	10	GT/91	CH	GT/91	
84.09.00.00	APISONADORAS DE PROPULSION MECANICA	20	GT/91	JP	GT/91	
84.10.00.00	BOMBAS, MOTOBOMBAS Y TURBOBOMBAS PARA LIQUIDOS, INCLUIDAS LAS BOMBAS NO MECANICAS Y LAS BOMBAS DISTRIBUIDORAS CON DISPOSITIVO MEDIDOR; ELECTROVALVULAS PARA LIQUIDOS (DE ROSARIO, DE CANGILONES, DE CINTAS FLEXIBLES, ETC.)					
Ex	- Bombas para agua	20	GT/91	SE	GT/91	
84.11	BOMBAS, MOTOBOMBAS Y TURBOBOMBAS DE AIRE Y DE VACIO; COMPRESORES, MOTOCOMPRESORES Y TURBOCOMPRESORES DE AIRE Y OTROS GASES; GENERADORES DE ENBOLOS LIBRES; VENTILADORES Y ANALOGOS					
84.11.01.00	- Ventiladores y analogos	40	GT/91	SE	GT/91	
84.11.80.00	- Bombas de vacio y bombas de aire, de mano o de pedal	20	GT/91	SE	GT/91	
84.12.00.00	GRUPOS PARA ACONDICIONAMIENTO DE AIRE QUE CONTENGAN, REUNIDOS EN UN SOLO CUERPO, UN VENTILADOR CON MOTOR Y DISPOSITIVOS ADECUADOS PARA MODIFICAR LA TEMPERATURA Y LA HUMEDAD					
Ex	- Maquinas para aire acondicionado	25	GT/91	US	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
84.14	HORNOS INDUSTRIALES O DE LABORATORIO, CON EXCLUSIÓN DE LOS HORNOS ELECTRICOS DE LA PARTIDA 85.11					
84.14.80.00	- Hornos para panadería de hornada continua	20	GT/91	-	GT/91	
84.15	MATERIAL, MAQUINAS Y APARATOS PARA LA PRODUCCION DE FRIO, CON EQUIPO ELECTRICO O DE OTRAS CLASES					
84.15.01.00	- Refrigeradores y congeladores	30	GT/91	US	GT/91	.
84.23.00.00	MAQUINAS Y APARATOS, FIJOS O MOVILES PARA EXTRACCION, EXPLANACION, EXCAVACION O PERFORACION DEL SUELO (PALAS MECANICAS), CORTADORAS DE CARBON, EXCAVADORAS, ESCARIFICADORAS, NIVELADORAS, "BULLDOZERS", TRAILLAS ("SCRAPERS"), ETC.); MARTINETES, QUITANIEVES, DISTINTOS DE LOS VEHICULOS QUITANIEVES DE LA PARTIDA 87.03					
Ex	- Máquinas y aparatos fijos o móviles para extracción, explanación, excavación o perforación del suelo	20	GT/91	SE	GT/91	
84.24	MAQUINAS, PARATOS Y ARTEFACTOS AGRICOLAS Y HORTICOLAS PARA LA PREPARACION Y TRABAJO DEL SUELO Y PARA EL CULTIVO, INCLUIDOS LOS RODILLOS PARA CESPEDES Y TERRENOS DE DEPORTES					
84.24.01.00	- Arados y rastras	25	GT/91	-	GT/91	
84.24.80.00	- Otra maquinaria, aparatos y artefactos agrícolas y hortícolas	20	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
84.24.00.01	- Partes y piezas para arados y rastras	30	GT/91	-	GT/91	
84.24.50.99	- Partes y piezas para maquinaria y aparatos agrícolas y hortícolas	20	GT/91	-	GT/91	
84.25	MAQUINARIA COSECHADORA Y TRILLADORA; PRENSAS PARA PAJA Y FORRAJE; CORTADORAS DE CESPÉD; AVERTADORAS Y MAQUINAS SIMILARES PARA LA LIMPIEZA DE GRANOS, SELECCIONADORAS DE HUEVOS, FRUTAS Y OTROS PRODUCTOS AGRICOLAS, CON EXCLUSION DE LA MAQUINAS Y APARATOS DE MOLINERIA DE LA PARTIDA 84.29					
84.25.01.00	- Máquinas seleccionadoras de granos de café	30	GT/91	-	GT/91	
84.25.80.00	- Otros	20	GT/91	-	GT/91	
84.35.00.00	MAQUINAS Y APARATOS PARA IMPRENTA Y ARTES GRAFICAS, MARGINADORAS, PLEGADORAS Y OTROS APARATOS AUXILIARES DE IMPRENTA					
Ex	- Máquinas y aparatos para imprenta y artes gráficas	20	GT/91	-	GT/91	
84.36.00.00	MAQUINAS Y APARATOS PARA EL HILADO (EXTRUSION) DE MATERIAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES; MAQUINAS Y APARATOS PARA LA PREPARACION DE MATERIAS TEXTILES; MAQUINAS PARA LA HILATURA Y EL RETORCION DE MATERIAS TEXTILES; MAQUINAS PARA BOBINAR (INCLUIDAS LAS CAMILLERAS) Y DEVANAR MATERIAS TEXTILES					
Ex	- Máquinas y aparatos para el hilado	20	GT/91	-	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
84.37.00.00	TELARES Y MAQUINAS PARA TEJER, PARA HACER GENEROS DE PUNTO, TULES, ENCAJES, BORDADOS, PASAMERIA Y MALLA (RED); APARATOS Y MAQUINAS PREPARATORIOS PARA TEJER O HACER GENEROS DE PUNTO, ETC. (URDIDORAS, ENCO-LADORAS, ETC.)					
Ex	- Telares y máquinas para tejer	20	GT/91	-	GT/91	
84.38.00.00	MAQUINAS Y APARATOS AUXILIARES PARA LAS MAQUINAS DE LA PARTIDA 84.37 (MECANISMOS DE CALADAMQUIRITAS Y MECANISMOS JACQUARD-, PARA URDIDORAS Y PARATRAMAS, MECANISMOS DE CAMBIO DE LANZADERAS, ETC.); PIEZAS SUELTAS Y ACCESORIOS DESTINADOS EXCLUSIVA O PRINCIPALMENTE A LAS MAQUINAS Y APARATOS DE LA PRESENTE PARTIDA Y DE LAS PARTIDAS 84.36 Y 84.37 (RUSOS, ALETAS, GUARNICIONES DE CARDAS, PEINES, BARRETAS, HILERAS, LANZADERAS, LIZOS Y BASTIDORES, AGUJAS, PLATINAS, GANCHOS, ETC.)					
		10	GT/91	CH	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
84.40	MAQUINAS Y APARATOS PARA EL LAVADO, LIMPIEZA, SECADO, BLANQUEO, TEÑIDO, APRESTO Y ACABADO DE HILADOS, TEJIDOS Y MANUFACTURAS TEXTILES (INCLUIDOS LOS APARATOS PARA LAVAR LA ROPA, PLANCHAR Y PRESAR LAS FONFECCIONES, ENROLLAR, PLEGAR O CORTAR LOS TEJIDOS); MAQUINAS PARA REVESTIMIENTO DE TEJIDOS Y DEMAS SOPORTES PARA LA FABRICACION DE LINOLED Y OTRAS CUBIERTAS DE SUELO; MAQUINAS PARA EL ESTAMPADO DE HILADOS, TEJIDOS, FIELTRO, CUERO, PAPEL DE DECORAR HABI-TACIONES, PAPEL DE EMBALAJE, LINOLED Y OTROS MATERIALES SIMILARES (INCLUIDOS LAS PLANCHIAS Y CILINDROS GRABADOS PARA ESTAS MAQUINAS)	20	GT/91	-	GT/91	
84.40.00.00	- Máquinas y aparatos para el lavado y secado de ropa con capacidad superior a 10 kilos	20	GT/91	-	GT/91	
84.49.00.00	HERRAMIENTAS Y MAQUINAS-HERRAMIENTAS MECA-NICAS O CON MOTOR INCORPORADO QUE NO SEA ELECTRICO, DE USO MANUAL	20	GT/91	5E	GT/91	
84.51.00.00	MAQUINAS DE ESCRIBIR SIN DISPOSITIVO TOTA-LIZADOR; MAQUINAS PARA AUTENTICAR CHEQUES					
Ex	- Máquinas de escribir sin dispositivo totalizador	20	GT/91	5E	GT/91	
84.54.00.00	OTRAS MAQUINAS Y APARATOS DE OFICINA (COPIA-DORES HECTOGRAFICOS O DE CLISES, MAQUINAS PARA IMPRIMIR DIRECCIONES, MAQUINAS PARA CLASIFICAR, CONTAR Y ENCARTUCHAR MONEDA, APARATOS AFILALAPICES, APARATOS PARA PERFORAR Y GRAPAR ETC.)	20	GT/91	5E	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
84.56	MAQUINAS Y APARATOS PARA CLASIFICAR, CRIBAR, LAVAR, QUEBRANTAR, TRITURAR, MEZCLAR TIERRAS, PIEDRAS Y OTRAS MATERIAS MINERALES SOLIDAS; MAQUINAS Y APARATOS PARA AGLOMERAR, DAR FORMA Y MOLEAR COMBUSTIBLES MINERALES SOLIDOS, PASTAS CERAMICAS, CEMENTO, YESO Y OTRAS MATERIAS MINERALES EN POLVO O EN PASTA; MAQUINAS PARA FORMAR LOS MOLDES DE ARENA PARA FUNDICION					
84.56.02.00	- Máquinas para la fabricación de bloques de cemento	30	GT/91	-	GT/91	
84.59.00.00	MAQUINAS, APARATOS Y ARTEFACTOS MECANICOS, NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS DEL PRESENTE CAPITULO					
Ex	- Máquinas, aparatos y artefactos mecánicos	20	GT/91	-	GT/91	
84.60.00.00	CAJAS DE FUNDICION, MOLDES Y COQUILLAS PARA METALES (EXCEPTO LAS LINGOTERAS), CARBUROS METALICOS, VIORIO, MATERIAS MINERALES (PASTAS CERAMICAS, HORMIGON, CEMENTO, ETC.), CAUCHO Y MATERIAS PLASTICAS ARTIFICIALES					
Ex	- Máquinas, herramientas para el trabajo de la piedra, productos cerámicos, hormigón, fibrocemento y otras materias minerales análogas y para el trabajo en frío del vidrio	20	GT/91	SE	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
85.01.00.00	MAQUINAS GENERADORAS; MOTORES; CONVERTIDORES ROTATIVOS O ESTATICOS (RECTIFICADORES, ETC.); TRANSFORMADORES; BOBINAS DE REACTANCIA Y DE AUTOINDUCCION					
Ex	- Transformadores	15	GT/91	-	GT/91	
85.06	APARATOS ELECTROMECANICOS (CON MOTOR INCORPORADO) DE USO DOMESTICO					
85.06.80.00	- Otros aparatos electromecánicos de uso doméstico	35	GT/91	US	GT/91	
85.13.00.00	APARATOS ELECTRICOS PARA TELEFONIA Y TELEGRAFIA CON HILOS, INCLUIDOS LOS APARATOS DE TELECOMUNICACION POR CORRIENTE PORTADORA					
Ex	- Aparatos eléctricos para telefonía y telegrafía	20	GT/91	US, JP, CA	GT/91	
85.15	APARATOS TRANSMISORES Y RECEPTORES DE RADIO-TELEFONIA Y RADIOGRAFIA; APARATOS EMISORES Y RECEPTORES DE RADIOFUSION Y TELEVISION (INCLUIDOS LOS RECEPTORES COMBINADOS CON UN APARATO DE REGISTRO O DE REPRODUCCION DEL SONIDO) Y APARATOS TOMAVISTAS DE TELEVISION; APARATOS DE RADIOFONIA, RADIODETECCION, RADIO-SONDEO Y RADIOTELEMANO					
85.15.01.00	- Transmisores de radiodifusión	20	GT/91	US	GT/91	
85.15.02.00	- Receptores de radiodifusión, armados o en módulos	35	GT/91	US	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
85.19	APARATOS Y MATERIALES PARA CORTE, SECCIONAMIENTO, PROTECCION, EMPALME O CONEXION DE CIRCUITOS ELECTRICOS (INTERRUPTORES, CONMUTADORES, RELES, CDRTACIRCUITOS, PARARAYOS, AMORTIGUADORES DE ONDA, TOMAS DE CORRIENTE, PORTALAMPARAS, CAJAS DE EMPALME., ETC.); RESISTENCIAS NO CALENTADORAS, POTENCIOMETROS Y REOSTATOS; CIRCUITOS IMPRESOS; CUADROS DE MANDO O DE DISTRIBUCION					
85.19.01.01	- Interruptores unipolares de baja tensión, giratorios o de cadena	20	GT/91	CA	GT/91	
85.19.01.02	- Interruptores de seguridad con accionamiento manual, con capacidades menores de 600 A y 600 V	40	GT/91	CA	GT/91	
85.19.01.03	- Interruptores termomagnéticos con accionamiento automático, al vacío, al aire, de aceite o en plástico moldeado, menores de 100 amperios y de 250 V	30	GT/91	CA	GT/91	
85.19.01.04	- Comutadores (relevadores de sobrecarga, contactores magnéticos arrancadores magnéticos)	40	GT/91	CA	GT/91	
85.19.01.99	- Las demás lámparas	15	GT/91	CA	GT/91	
85.19.80.01	- Pararrayos y corta-circuitos	30	GT/91	CA	GT/91	
85.19.80.99	- Los demás	15	GT/91	CA	GT/91	
85.19.90.99	- Las demás partes, componentes y piezas sueltas	20	GT/91	CA	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
85.20	LAMPARA Y TUBOS ELECTRICOS DE INCANDESCENCIA O DE DESCARGA INCLUIDOS LOS DE RAYOS ULTRAVIOLETAS O INFRAROJOS ⁹ , LAMPARAS DE ARCO					
85.20.01.00	- Bombillas de incandescencia con potencia mínima de 15w y máxima de 200w y con voltaje de 115v hasta 230v	45	GT/91	HU	GT/91	
85.20.02.01	- Tubos rectos con potencia mínima de 14w y máxima de 215w	45	GT/91	HU ¹	GT/91	
85.20.02.99	- Los demás	15	GT/91	HU	GT/91	
85.20.03.00	- Lámparas de descarga utilizados en fotografía, diferentes de las de la partida 90.07	30	GT/91	HU	GT/91	
85.20.80.00	- Otros	15	GT/91	HU	GT/91	
85.20.90.01	- Filamentos y pines para bombillas de incandescencia y tubos de fluorescencia	15	GT/91	HU	GT/91	
85.20.90.99	- Los demás	45	GT/91	HU ¹	GT/91	

1 HU: 50%

1	2	3	4	5	6	7
85.23	HILOS, TRENZAS, CABLES (INCLUIDOS LOS CABLES COAXIALES), PLETINAS, BARRAS Y SIMILARES, AISLADOS PARA LA ELECTRICIDAD (INCLUSO LAQUEADOS U OXIDADOS ANODICAMENTE), PROVISTOS O NO DE PIEZAS DE CONEXION					
85.23.01.00	- Hilos (alambres), trenzas y cables de cobre o aluminio y su aleación con silicio, magnesio y manganeso, con capacidad máxima de 5000V, incluso para usos telefónicos (excluidos los alambres o cables coaxiales, laqueados, esmaltados, oxidados anódicamente, los telefónicos submarinos y aquellos con aislamiento silicónado, a base de asbesto o de fibra de vidrio)	45	GT/91	CA	GT/91	
85.23.00.00	- Otros	20	GT/91	CA	GT/91	
87.01.00.00	TRACTORES, INCLUIDOS LOS TRACTORES TORNO					
Ex	- Tractores diferentes a los de la partida 07.07	10	GT/91	US	GT/91	.

1	2	3	4	5	6	7
87.02	<p>VEHICULOS AUTOMOVILES CON MOTOR DE CUALQUIER CLASE, PARA EL TRANSPORTE DE PERSONAS O DE MERCANCÍAS (INCLUIDOS LOS COCHES DE CARRERA Y LOS TROLEBUSES)</p> <p>- Vehículos automóbiles para el transporte de personas</p> <p>- Con capacidad hasta de seis personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), dos puertas laterales, con o sin puerta trasera, distancia entre ejes que no exceda de 2,500 mm distancia mínima libre al suelo de 200 mm (distancia media al centro del chasis desde la parte inferior de los largueros) y carrocería montada en chasis tipo escalera, con motor de cilindrada hasta 3,000 cc</p>	75	GT/91	JP, SE	GT/91	
87.02.01	<p>- Vehículos automóbiles para el transporte de personas</p> <p>- Con capacidad hasta de seis personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), dos puertas laterales, con o sin puerta trasera, distancia entre ejes que no exceda de 2,500 mm distancia mínima libre al suelo de 200 mm (distancia media al centro del chasis desde la parte inferior de los largueros) y carrocería montada en chasis tipo escalera, con motor de cilindrada hasta 3,000 cc</p>	75	GT/91	JP, SE	GT/91	
87.02.01.02	<p>- Con capacidad hasta de seis personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), dos puertas laterales, con o sin puerta trasera, distancia entre ejes que no exceda de 2,500 mm distancia mínima libre al suelo de 200 mm (distancia media al centro del chasis desde la parte inferior de los largueros) y carrocería montada en chasis tipo escalera, con motor de cilindrada de más de 3,000 cc</p>	75	GT/91	JP, SE	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
87.02.01.03	- Con capacidad hasta de nueve personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), carrocería montada en chasis tipo escalera que no cumplan con las demás características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 y 87.02.01.02 con motor de cilindrada hasta 3,000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91	
87.02.01.04	- Con capacidad hasta de nueve personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), carrocería montada en chasis tipo escalera que no cumplan con las demás características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 y 87.02.01.02 con motor de cilindrada de más de 3,000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91	
87.02.01.05	- Con capacidad de seis a nueve personas, incluyendo el conductor con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con dos portezuelas laterales delanteras para el ingreso del conductor y acompañantes; además con una o dos puertas para ingreso de pasaje a los asientos traseros, piso plano en el área de pasaje y compuerta o con puertas traseras para ingreso de carga con motor de cilindrada hasta 3,000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
87.02.01.06	- Con capacidad de seis a nueve personas, incluyendo el conductor con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con dos portezuelas laterales delanteras para el ingreso del conductor y acompañantes; además con una o dos puertas para ingreso de pasaje a los asientos traseros, piso plano en el área de pasaje y compuerta o con puertas traseras para ingreso de carga con motor de cilindrada de más de 3,000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91	
87.02.01.07	- Con capacidad de hasta cinco personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplan con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada hasta 1,000 cc					
87.02.01.08	- Con capacidad de hasta seis personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplan con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada de más de 1,000 cc y hasta 1,600 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
87.02.01.09	- Con capacidad de hasta seis personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplan con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada de más de 1.600 cc y hasta 1.900 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91	
87.02.01.10	- Con capacidad de hasta nueve personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplan con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada de más de 1.900 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91	
87.02.01.11	- Ambulancias y carros de bomberos	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.01.12	- Carros fúnebres	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.01.13	- Automóviles fabricados técnica y exclusivamente para carrera	75	GT/91	JP	GT/91	
87.02.01.99	- Los demás vehículos automóviles que no cumplan con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.13 inclusive	75	GT/91	JP	GT/91	
87.02.02.00	- Vehículos automóviles para el transporte colectivo con capacidad de más de nueve personas, incluyendo el conductor, para uso particular	75	GT/91	JP	GT/91	

1	2	3	4	5	6	7
87.02.02.00	- Vehículos automóviles para el transporte colectivo con capacidad de más de 9 personas, incluyendo el conductor, remunerados para el servicio público	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.02.00	- Buses y trolebuses	45	GT/91	US	GT/91	*
87.02.02.02	- Microbuses	45	GT/91	US	GT/91	*
87.02.03	- Vehículos automóviles mixtos					
87.02.03.01	- Vehículos mixtos para el transporte de personas y de carga, de cuatro puertas laterales, con capacidad máxima de seis personas, incluyendo al conductor con compartimiento de carga descubierto (pick-up de doble cabina), con motor de cilindrada hasta 4,500 cc	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.03.02	- Vehículos mixtos para el transporte de personas y de carga, de cuatro puertas laterales, con capacidad máxima de seis personas, incluyendo al conductor con compartimiento de carga descubierto (pick-up de doble cabina), con motor de cilindrada de más de 4,500 cc					
87.02.03.04	- Pick-up hasta dos toneladas de carga	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.04	- Vehículos automóviles para el transporte de carga					

1	2	3	4	5	6	7
87.02.04.01	- Con compartimiento de carga cubierto de lámina u otro material opaco o transparente en forma corrida, piso plano y fijo, con puertas laterales y traseras para introducir carga, con motor de cilindrada hasta 3,000 cc definidos en la nota 87.02 C)	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.04.02	- Con compartimiento de carga cubierto de lámina u otro material opaco o transparente en forma corrida, piso plano y fijo, con puertas laterales y traseras para introducir carga, con motor de cilindrada de más de 3,000 cc definidos en la nota 87.02 C)	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.04.03	- La cabina independiente y compartimiento de carga descubierta, con capacidad de hasta dos toneladas de carga y motor hasta 4,500 cc (pick-up)	45	GT/91	JP ¹ , US	GT/91	*
87.02.04.04	- La cabina independiente y compartimiento de carga descubierta, con capacidad de hasta dos toneladas de carga y motor de más de 4,500 cc (pick-up)	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.04.99	- Los demás (camiones ordinarios de más de dos toneladas, camiones con toldo, camiones cerrados, camiones de descarga automática, camiones cisterna, camiones frigoríficos, camiones isoterms, camiones para la recogida de basura casera y otros similares)	50	GT/91	JP	GT/91	
87.02.04.99	- Los demás pick-ups de más de dos toneladas	45	GT/91	US	GT/91	*

¹ JP: 50%

1	2	3	4	5	6	7
87.03.00.00	VEHICULOS AUTOMOVILES PARA USOS ESPECIALES, DISTINTOS DE LOS DESTINADOS AL TRANSPORTE PROPIAMENTE DICHO, TALES COMO COCHES PARA ARREGLO DE AVERIAS, COCHES BOMBA, COCHES ES-LA, COCHES BARREDERA, COCHES QUITAMIEVES, COCHES DE RIEGO, COCHES GRUA, COCHES PROYEC-RES, COCHES TALLER, COCHES RADIOLOGICOS Y AMALGAMS					
Ex	- Camiones de uso especial y vans	45	GT/91	US	GT/91	*
87.06.00.00	PARTES, PIEZAS SUeltas Y ACCESORIOS DE LDS VEHICULOS AUTOMOVILES CITADOS EN LAS PARTIDAS 87.01 A 87.03 INCLUSIVE	20	GT/91	US, JP	GT/91	*
87.09.00.00	MOTOCICLOS Y VELOCIPEDOS CON MOTOR AUXILIAR, CON SIDECAR O SIN EL, SIDECARS PARA MOTO-CICLETAS O VELOCIPEDOS DE CUALQUIER CLASE, PRESENTADOS AISLADAMENTE	30	GT/91	JP	GT/91	
87.12	PARTES, PIEZAS SUeltas Y ACCESORIOS DE LDS VEHICULOS AUTOMOVILES COMPRENDIDOS EN LAS PARTIDAS 87.09 A 87.11 INCLUSIVE					
87.12.01.00	- Partes, piezas sueltas y accesorios de los vehiculos comprendidos en la partida 87.09	25	GT/91	JP ¹	GT/91	
87.12.02	- Para los vehiculos de la partida 87.10					

¹ JP: 30%

1	2	3	4	5	6	7
87.12.02.01	- Marcos (cuadros), incluso horquillas, manivelas (manubrios, timones o manillares); guardabarros (loderas); cubrecadenas; maleteros (portaequipajes); aros metálicos (ruedas), solamente: radios (rayos)	60	GT/91	JP	GT/91	
87.12.02.99	- Los demás	30	GT/91	JP	GT/91	
87.12.03.00	- Para los vehículos de la partida 87.11	25	GT/91	JP ¹	GT/91	
87.14	OTROS VEHICULOS NO AUTOMOVILES Y REMOLQUES PARA VEHICULOS DE TODAS CLASES; SUS PARTES Y PIEZAS SUeltas					
87.14.80	- Otros vehículos no automotores y sus partes que no sean trailers					
87.14.80.00	- Exclusivamente semitrailers para carretera (cubiertos), para el transporte de bienes, incluyendo refrigerados, isotérmicos y tipo tanque	35/25	GT/91	US	GT/91	•
87.14.90.99	- Partes y piezas para semitrailers, comprendidos exclusivamente en la partida 87.14.80	35/25	GT/91	US	GT/91	•
90.17	INSTRUMENTOS Y APARATOS DE MEDICINA, CIRURGIA ODONTOLOGIA Y VETERINARIA, INCLUIDOS LOS APARATOS ELECTROMEDICOS Y LOS DE OFTALMOLOGIA					
90.17.01.00	- Jeringas descartables	25	GT/91	CA	GT/91	
90.17.02.00	- Equipo para venoclisis	25	GT/91	CA	GT/91	
90.17.80.00	- Otros	20	GT/91	CA	GT/91	

¹ JP: 30%

1	2	3	4	5	6	7
94.03.00.00	DTRDS MUEBLES Y SUS PARTES					
Ex	- Otras partes para muebles	35	GT/91	US	GT/91	*
98.08.00.00	CINTAS ENTINTADAS PARA MAQUINAS DE ESCRIBIR Y CINTAS ENTINTADAS SIMILARES, MONTADAS O NO SOBRE CARBETES; TAMPONES IMPREGNADOS O NO, CON CAJA O SIN ELLA					
Ex	- Máquinas de escribir, cintas y almonadillas para tinta	40	GT/91	US	GT/91	*

For Antigua and Barbuda:

Pour Antigua-et-Barbuda:

Por Antigua y Barbuda:

For the Argentine Republic:

Pour la République argentine:

Por la República Argentina:

For the Commonwealth of Australia:

Pour le Commonwealth d'Australie:

Por el Commonwealth de Australia:

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

Por la República de Austria:

For the People's Republic of Bangladesh:

Pour la République populaire du Bangladesh:

Por la República Popular de Bangladesh:

For Barbados:

Pour la Barbade:

Por Barbados:

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

Por el Reino de Bélgica:

For Belize:

Pour le Belize:

Por Belice:

For the People's Republic of Benin:

Pour la République populaire du Bénin:

Por la República Popular de Benin:

For the Republic of Bolivia:

Pour la République de Bolivie:

Por la República de Bolivia:

For the Republic of Botswana:

Pour la République du Botswana:

Por la República de Botswana:

<i>For the Federative Republic of Brazil:</i>	<i>Pour la République fédérative du Brésil:</i> [RUBENS RICUPERO 16 April 1991] ¹	<i>Por la República Federativa del Brasil:</i>
<i>For Burkina Faso:</i>	<i>Pour le Burkina Faso:</i>	<i>Por Burkina Faso:</i>
<i>For the Republic of Burundi:</i>	<i>Pour la République du Burundi:</i>	<i>Por la República de Burundi:</i>
<i>For the Republic of Cameroon:</i>	<i>Pour la République du Cameroun:</i>	<i>Por la República del Camerún:</i>
<i>For Canada:</i>	<i>Pour le Canada:</i>	<i>Por el Canadá:</i>
<i>For the Central African Republic:</i>	<i>Pour la République centrafricaine:</i>	<i>Por la República Centroafricana:</i>
<i>For the Republic of Chad:</i>	<i>Pour la République du Tchad:</i>	<i>Por la República del Chad:</i>
<i>For the Republic of Chile:</i>	<i>Pour la République du Chili:</i>	<i>Por la República de Chile:</i>
<i>For the Republic of Colombia:</i>	<i>Pour la République de Colombie:</i> [FELIPE JARAMILLO 16 April 1991]	<i>Por la República de Colombia:</i>
<i>For the People's Republic of the Congo:</i>	<i>Pour la République populaire du Congo:</i>	<i>Por la República Popular del Congo:</i>

¹ Names of signatories and dates appearing between brackets have been supplied by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade — Les noms des signataires et les dates donnés entre crochets ont été fournis par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

<i>For the Republic of Costa Rica:</i>	<i>Pour la République du Costa Rica:</i> [RODRIGO BARZUNA 16 April 1991]	<i>Por la República de Costa Rica:</i>
<i>For the Republic of Côte d'Ivoire:</i>	<i>Pour la République de Côte d'Ivoire:</i>	<i>Por la República de Côte d'Ivoire:</i>
<i>For the Republic of Cuba:</i>	<i>Pour la République de Cuba:</i> [J. A. GARCIA 16 April 1991]	<i>Por la República de Cuba:</i>
<i>For the Republic of Cyprus:</i>	<i>Pour la République de Chypre:</i>	<i>Por la República de Chipre:</i>
<i>For the Czech and Slovak Federal Republic:</i>	<i>Pour la République fédérative Tchèque et Slovaque:</i>	<i>Por la República Federativa Checa y Eslovaca:</i>
<i>For the Kingdom of Denmark:</i>	<i>Pour le Royaume du Danemark:</i>	<i>Por el Reino de Dinamarca:</i>
<i>For the Dominican Republic:</i>	<i>Pour la République dominicaine:</i>	<i>Por la República Dominicana:</i>
<i>For the Arab Republic of Egypt:</i>	<i>Pour la République arabe d'Égypte:</i>	<i>Por la República Arabe de Egipto:</i>
<i>For the Republic of Finland:</i>	<i>Pour la République de Finlande:</i> [ANTTI HYNNINEN 16 September 1991]	<i>Por la República de Finlandia:</i>
<i>For the French Republic:</i>	<i>Pour la République française:</i> [JEAN-F. BOITTIN 16 April 1991]	<i>Por la República Francesa:</i>

*For the Gabonese
Republic:*

*Pour la République
gabonaise:*

*Por la República
Gabonesa:*

*For the Republic
of the Gambia:*

*Pour la République
de Gambie:*

*Por la República
de Gambia:*

*For the Federal
Republic of Germany:*

*Pour la République
fédérale d'Allemagne:*

*Por la República
Federal de Alemania:*

[ULRICH ROSENGARTEN
16 April 1991]

*For the Republic
of Ghana:*

*Pour la République
du Ghana:*

*Por la República
de Ghana:*

*For the Hellenic
Republic:*

*Pour la République
hellénique:*

*Por la República
Helénica:*

*For the Republic
of Guyana:*

*Pour la République
du Guyana:*

*Por la República
de Guyana:*

*For the Republic
of Haiti:*

*Pour la République
d'Haiti:*

*Por la República
de Haití:*

For Hong Kong:

Pour Hong Kong:

Por Hong Kong:

*For the Republic
of Hungary:*

*Pour la République
de Hongrie:*

*Por la República
de Hungría:*

*For the Republic
of Iceland:*

*Pour la République
d'Islande:*

*Por la República
de Islandia:*

*For the Republic
of India:*

*Pour la République
de l'Inde:*

*Por la República
de la India:*

*For the Republic
of Indonesia:*

*Pour la République
d'Indonésie:*

*Por la República
de Indonesia:*

<i>For Ireland:</i>	<i>Pour l'Irlande:</i>	<i>Por Irlanda:</i>
<i>For the State of Israel:</i>	<i>Pour l'Etat d'Israël:</i>	<i>Por el Estado de Israel:</i>
<i>For the Italian Republic:</i>	<i>Pour la République italienne:</i>	<i>Por la República Italiana:</i>
<i>For Jamaica:</i>	<i>Pour la Jamaïque:</i>	<i>Por Jamaica:</i>
<i>For Japan:</i>	<i>Pour le Japon:</i>	<i>Por el Japón:</i>
<i>For the Republic of Kenya:</i>	<i>Pour la République du Kenya:</i>	<i>Por la República de Kenya:</i>
<i>For the Republic of Korea:</i>	<i>Pour la République de Corée:</i>	<i>Por la República de Corea:</i>
<i>For the State of Kuwait:</i>	<i>Pour l'Etat du Koweït:</i>	<i>Por el Estado de Kuwait:</i>
<i>For the Kingdom of Lesotho:</i>	<i>Pour le Royaume du Lesotho:</i>	<i>Por el Reino de Lesotho:</i>
<i>For the Grand Duchy of Luxembourg:</i>	<i>Pour le Grand-Duché de Luxembourg:</i>	<i>Por el Gran Ducado de Luxemburgo:</i>
<i>For Macau:</i>	<i>Pour Macao:</i>	<i>Por Macao:</i>
<i>For the Democratic Republic of Madagascar:</i>	<i>Pour la République démocratique de Madagascar:</i>	<i>Por la República Democrática de Madagascar:</i>

<i>For the Republic of Malawi:</i>	<i>Pour la République du Malawi:</i>	<i>Por la República de Malawi:</i>
<i>For Malaysia:</i>	<i>Pour la Malaisie:</i>	<i>Por Malasia:</i>
<i>For the Republic of Maldives:</i>	<i>Pour la République des Maldives:</i>	<i>Por la República de Maldivas:</i>
<i>For the Republic of Malta:</i>	<i>Pour la République de Malte:</i>	<i>Por la República de Malta:</i>
<i>For the Islamic Republic of Mauritania:</i>	<i>Pour la République islamique de Mauritanie:</i>	<i>Por la República Islámica de Mauritania:</i>
<i>For Mauritius:</i>	<i>Pour Maurice:</i>	<i>Por Mauricio:</i>
<i>For the United Mexican States:</i>	<i>Pour les Etats-Unis du Mexique:</i> [JESUS SEADE 17 April 1991]	<i>Por los Estados Unidos Mexicanos:</i>
<i>For the Kingdom of Morocco:</i>	<i>Pour le Royaume du Maroc:</i>	<i>Por el Reino de Marruecos:</i>
<i>For the Union of Myanmar:</i>	<i>Pour l'Union de Myanmar:</i>	<i>Por la Unión de Myanmar:</i>
<i>For the Kingdom of the Netherlands:</i>	<i>Pour le Royaume des Pays-Bas:</i> [P. VAN DE LOCHT 16 April 1991]	<i>Por el Reino de los Países Bajos:</i>

<i>For New Zealand:</i>	<i>Pour la Nouvelle-Zélande:</i> [T. H. HANNAH 16 April 1991]	<i>Por Nueva Zelandia:</i>
<i>For the Republic of Nicaragua:</i>	<i>Pour la République du Nicaragua:</i> [J. GAZOL 16 April 1991]	<i>Por la República de Nicaragua:</i>
<i>For the Republic of Niger:</i>	<i>Pour la République du Niger:</i>	<i>Por la República del Níger:</i>
<i>For the Federal Republic of Nigeria:</i>	<i>Pour la République fédérale du Nigéria:</i>	<i>Por la República Federal de Nigeria:</i>
<i>For the Kingdom of Norway:</i>	<i>Pour le Royaume de Norvège:</i>	<i>Por el Reino de Noruega:</i>
<i>For the Islamic Republic of Pakistan:</i>	<i>Pour la République islamique du Pakistan:</i>	<i>Por la República Islámica del Pakistán:</i>
<i>For the Republic of Peru:</i>	<i>Pour la République du Pérou:</i>	<i>Por la República del Perú:</i>
<i>For the Republic of the Philippines:</i>	<i>Pour la République des Philippines:</i>	<i>Por la República de Filipinas:</i>
<i>For the Republic of Poland:</i>	<i>Pour la République de Pologne:</i>	<i>Por la República de Polonia:</i>
<i>For the Portuguese Republic:</i>	<i>Pour la République portugaise:</i>	<i>Por la República Portuguesa:</i>
<i>For Romania:</i>	<i>Pour la Roumanie:</i>	<i>Por Rumania:</i>

<i>For the Rwandese Republic:</i>	<i>Pour la République rwandaise:</i>	<i>Por la República Rwandesa:</i>
<i>For the Republic of Senegal:</i>	<i>Pour la République du Sénégal:</i>	<i>Por la República del Senegal:</i>
<i>For the Republic of Sierra Leone:</i>	<i>Pour la République de Sierra Leone:</i>	<i>Por la República de Sierra Leona:</i>
<i>For the Republic of Singapore:</i>	<i>Pour la République de Singapour:</i>	<i>Por la República de Singapur:</i>
<i>For the Republic of South Africa:</i>	<i>Pour la République sud-africaine:</i>	<i>Por la República de Sudáfrica:</i>
<i>For the Spanish State:</i>	<i>Pour l'Etat espagnol:</i> [E. ARTACHO 16 April 1991]	<i>Por el Estado Español:</i>
<i>For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:</i>	<i>Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka:</i>	<i>Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:</i>
<i>For the Republic of Suriname:</i>	<i>Pour la République de Suriname:</i>	<i>Por la República de Suriname:</i>
<i>For the Kingdom of Sweden:</i>	<i>Pour le Royaume de Suède:</i> [ANELL 24 September 1991]	<i>Por el Reino de Suecia:</i>
<i>For the Swiss Confederation:</i>	<i>Pour la Confédération Suisse:</i>	<i>Por la Confederación Suiza:</i>
<i>For the United Republic of Tanzania:</i>	<i>Pour la République-Unie de Tanzanie:</i>	<i>Por la República Unida de Tanzania:</i>

<i>For the Kingdom of Thailand:</i>	<i>Pour le Royaume de Thaïlande:</i>	<i>Por el Reino de Tailandia:</i>
<i>For the Togolese Republic:</i>	<i>Pour la République togolaise:</i>	<i>Por la República Togolesa:</i>
<i>For the Republic of Trinidad and Tobago:</i>	<i>Pour la République de Trinité-et-Tobago:</i>	<i>Por la República de Trinidad y Tabago:</i>
<i>For the Republic of Tunisia:</i>	<i>Pour la République tunisienne:</i>	<i>Por la República de Túnez:</i>
<i>For the Republic of Turkey:</i>	<i>Pour la République turque:</i>	<i>Por la República de Turquía:</i>
<i>For the Republic of Uganda:</i>	<i>Pour la République de l'Ouganda:</i>	<i>Por la República de Uganda:</i>
<i>For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</i>	<i>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</i> [ANNE STODDART 16 April 1991]	<i>Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:</i>
<i>For the United States of America:</i>	<i>Pour les Etats-Unis d'Amérique:</i>	<i>Por los Estados Unidos de América:</i>
<i>For the Eastern Republic of Uruguay:</i>	<i>Pour la République orientale de l'Uruguay:</i> [J. A. LACARTE 16 April 1991]	<i>Por la República Oriental del Uruguay:</i>
<i>For the Republic of Venezuela:</i>	<i>Pour la République du Venezuela:</i>	<i>Por la República de Venezuela:</i>
<i>For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:</i>	<i>Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:</i>	<i>Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:</i>

*For the Republic
of Zaïre:*

*Pour la République
du Zaïre:*

*Por la República
del Zaïre:*

*For the Republic
of Zambia:*

*Pour la République
de Zambie:*

*Por la República
de Zambia:*

*For the Republic
of Zimbabwe:*

*Pour la République
de Zimbabwe:*

*Por la República
de Zimbabwe:*

*For the European
Economic Community:*

*Pour la Communauté
économique européenne:*

*Por la Comunidad
Económica Europea:*

[TRAN
16 April 1991]

*For the Republic
of Guatemala:*

*Pour la République
du Guatemala:*

*Por la República
de Guatemala:*

[JUAN LUIS MIRÓN
16 April 1991]

List of GATT instruments which have been accepted by Guatemala pursuant to paragraph 2(a) of the Protocol for the accession of Guatemala to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ effected on 10 October 1991

(a) Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:

- Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);
- Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);
- Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);
- Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);
- Protocol modifying Part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);
- Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);
- Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);
- Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);
- Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265);

(b) Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:

- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);
- Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);
- Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);
- Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);
- Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).

¹ See p. 184 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par le Guatemala en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession du Guatemala à l'Accord général¹, avec effet au 10 octobre 1991

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :*

- Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);
- Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);
- Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);
- Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);
- Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);
- Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);
- Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);
- Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);
- Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*

- Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);
- Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);
- Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

¹ Voir p. 185 du présent volume.

- Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);
- Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321).

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 5 APRIL 1946¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX).¹ SIGNED AT DUBLIN AND LONDON ON 5 MAY 1982

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 February 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF IRELAND AND THE UNITED KINGDOM

Representatives of the Aeronautical Authorities of the Republic of Ireland and the United Kingdom, with airline advisers, met in Dublin on 7 and 8 April 1982, and in London on 26 and 27 April 1982, to consult in accordance with the UK/Ireland Bilateral Air Services Agreement 1946, as amended.¹ The primary purpose of the consultations was to consider the introduction of scheduled air services by a United Kingdom airline between London (Gatwick)/Dublin; the tariffs to be charged on services between London (Gatwick) and Dublin; and related matters.

2. The two Aeronautical Authorities reached the following understandings:

Designation

a. Without prejudice to the respective positions of the two Authorities on the interpretation of the bilateral Air Services Agreement 1946 (as amended) or to their respective policies on dual or multiple designation, the Irish Authorities would accept the designation by the UK Authorities of a second UK carrier on the London/Dublin and London/Shannon routes, provided that as long as two UK carriers operate these routes they serve different London airports. The United Kingdom authorities would similarly accept the designation by the Irish authorities of a second Irish carrier on the same routes and on the same conditions.

London/Dublin

b. The Irish Aeronautical Authorities would accordingly issue the necessary operating authorisation to enable Dan-Air to operate between London (Gatwick) and Dublin from 28 June 1982.

c. Acceptance of the above designation and issuance of the operating authorisation by the Irish Aeronautical Authorities would be on the understanding that for Summer 1982 and Winter 1982/83 Dan-Air may operate one service daily in the morning and Aer Lingus may operate one service daily in the evening between London (Gatwick) and Dublin. Aer Lingus' present morning service would be withdrawn. As regards capacity to be offered thereafter, the two airlines would consult further applying the provisions of paragraph 8(i) and 8(ii) of the 1956 Annex to the Bilateral Agreement in relation to traffic on the London (Gatwick)/Dublin sector,³ it being understood that the provisions of these paragraphs of the Annex would be applied separately and independently to the Gatwick/Dublin and Heathrow/Dublin sectors.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 8, 9 and 13, as well as annex A in volumes 1423 and 1583.

² Came into force on 5 May 1982 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 326.

d. In accordance with Article 2 of the 1967 Multilateral Agreement,¹ the three airlines on the London/Dublin route will consult and endeavour to agree the applicable tariffs for submission to the two Governments. In the event of disagreement, in accordance with the same Article the two Aeronautical Authorities would consider and, if appropriate, approve tariffs between London (Gatwick) and Dublin and London (Heathrow) and Dublin separately and on their individual economic merits. They would, however, normally expect to approve fares filed by an airline on the London-Dublin route which matched the same or a similar tariff established by another airline on this route. The Aeronautical Authorities of the two sides would consider fare proposals filed by the airlines in accordance with the existing multilateral procedures; and any particular fare would not be frozen under these procedures except where this might be justified on economic grounds related to that particular fare.

London/Shannon

e. The Irish Aeronautical Authorities would issue the necessary operating authorisation to enable Dan-Air to operate between London (Gatwick) and Shannon from 1 April 1983 and would permit the designated UK carrier on the London (Gatwick)/Shannon sector to combine operation of services between London (Gatwick) and Shannon and between London (Gatwick) and Cork, without local traffic rights.

Fifth Freedom Rights

f. The Aeronautical Authorities of the United Kingdom would approve an application by Aer Lingus to operate two services a week with fifth freedom rights between London (Heathrow) or London (Gatwick) and Strasbourg where the ultimate origin or destination of those services was in the Republic of Ireland.

g. The Aeronautical Authorities of the United Kingdom would approve an application by Aer Lingus to operate with fifth freedom rights from Belfast to one or more of the following points — Amsterdam; Brussels; Dusseldorf — provided that the total number of fifth freedom services so operated by Aer Lingus from Belfast did not exceed three per week; that a service combining two or three of these points would count as two or three services respectively; and that the ultimate origin or destination of those services was in the Republic of Ireland.

h. The Aeronautical Authorities of the United Kingdom would consider favourably an application by Aer Lingus to operate a programme of charter flights between Belfast and Lourdes for pilgrims, their families and friends. They would also give sympathetic consideration to proposals for *ad hoc* charter flights by Aer Lingus for the same purpose between Glasgow or Manchester and Lourdes, subject to the views of UK non-scheduled operators at the time.

3. A list of the members of the two delegations is annexed to this Memorandum.

For the Aeronautical Authorities
of the United Kingdom:

[Signed]

C. W. ROBERTS

For the Aeronautical Authorities
of the Republic of Ireland:

[Signed]

N. MCMAHON

5 May 1982

¹ See "International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 31.

UK-REPUBLIC OF IRELAND:
CONSULTATIONS IN DUBLIN ON 7/8 APRIL AND IN LONDON ON 26/27 APRIL

United Kingdom Delegation

Department of Trade

Mr. C. W. Roberts
(Delegation Leader)

Mr. R. A. Lingard

Miss P. Braunton

Mr. F. D. Evans

Foreign and Commonwealth Office

Mr. R. W. Sindon

Mr. A. I. Aust

British Embassy, Dublin

Mr. I. Orr

Civil Aviation Authority

Mr. R. M. Cotterill

British Airways

Mr. R. J. C. Ebdon

Mr. J. Mackison

Dan-Air Services

Mr. H. M. Clough

Under Secretary, Civil Aviation
International Relations

Assistant Secretary, Civil
Aviation International Relations

Civil Aviation International Relations

Civil Aviation International Relations

Marine, Aviation and Environment Department

Legal Advisers Department

Economic Policy and Licensing

Manager, International Affairs

Assistant Manager, International Affairs

Product Planning Manager,
Scheduled Services Division

Republic of Ireland Delegation

Department of Transport

Mr. N. McMahon
(Delegation Leader)

Mr. D. O'Mahony

Mr. K. Kealy

Mr. G. Lumsden

Department of Foreign Affairs

Mr. M. O'Fainnin

Aer Lingus

Mr. E. Murphy

Mr. O. O'Siochru

Secretary

Assistant Secretary

Principal, Civil Aviation Division

Assistant Principal, Civil Aviation Division

First Secretary, Economic Division

Commercial Manager

Planning and Industry Affairs Manager

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ AMENDING THE 5 APRIL 1946 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, AS AMENDED.² SIGNED AT DUBLIN ON 11 MARCH 1988

Authentic texts: English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM

1. Representatives of the aeronautical authorities of Ireland and of the United Kingdom met in London on 21 January and in Dublin on 17 February 1988 to discuss the provision of air services between Ireland on the one hand and the United Kingdom (including the Channel Islands, Gibraltar and the Isle of Man) on the other (each referred to as "country" in the following paragraphs). The understandings reached are set out in the following paragraphs.

2. The aeronautical authorities of both countries noted the benefits which their economies, their airlines and the travelling public had derived from the air services operated between the two countries for many years. They decided that the following more flexible arrangements would in future govern the operation of air services between, and where relevant beyond, the two countries and would supplement the provisions of the EEC air transport package (1) adopted by the Council of Ministers on 14 December, 1987, which apply to both countries. They also decided that the new arrangements would supplement the existing provisions of the Ireland/UK Air Services Agreement, 1946, as amended.²

Part I. Market Access For Scheduled Air Services

3. The aeronautical authorities of each country will permit up to two airlines designated by the authorities of the other country to operate services between any point or points in the first country and any point or points in the other country provided that the airports in question have sufficient facilities to accommodate the proposed services. This will include permitting such airlines to combine services to/from any points in the first country but without cabotage rights.

- (1) Council Regulation (EEC) No. 3975/87 of 14 December, 1987;
Council Regulation (EEC) No. 3976/87 of 14 December, 1987;
Council Directive of 14 December, 1987 (87/601/EEC);
Council Decision of 14 December 1987 (87/602/EEC);

4. In addition, the aeronautical authorities of each country will permit any number of airlines designated by the authorities of the other country to operate services on any route between the following points:

Points in Ireland

Cork
Dublin
Shannon

Points in the United Kingdom

Birmingham
London
Luton
Manchester

¹ Came into force on 11 March 1988 by signature, in accordance with paragraph 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 8, 9 and 13, as well as annex A in volumes 1423 and 1583, and p. 268 of this volume.

5. The aeronautical authorities of each country will also permit the designated airlines of the other country to combine services to a point or points in the first country with services to a point or points in third countries in Europe (including Cyprus, Iceland, Malta and Turkey). The exercise of any fifth freedom traffic rights on such services will require the prior approval of the aeronautical authorities of both countries, unless such rights exist under arrangements previously agreed between the two countries or under this Memorandum of Understanding or under the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC).

6. The aeronautical authorities of the United Kingdom will approve an application by an airline designated by the aeronautical authorities of Ireland to operate services for the transport of passengers or passengers and cargo and/or mail to or from a single point in Ireland with fifth freedom rights between Manchester and Zurich, subject to the same conditions as apply to fifth freedom services under the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC) or any amendment thereto.

7. The aeronautical authorities of Ireland will permit British Airways to operate services to or from a single point in the United Kingdom with traffic rights between Shannon and the Caribbean, including Bermuda, when operated by Concorde aircraft.

8. The aeronautical authorities of either country may require any designated airline of the other country operating services with fifth freedom rights to or from the first country under the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC) or under this Memorandum to provide statistics in respect of the immediately preceding year of

- (i) The number of passengers travelling on journeys between the first country and the third country, and
- (ii) The capacity provided by that airline on the routes concerned.

Part II. Capacity

9. There will be no restriction imposed by the aeronautical authorities of either country on the frequency, capacity or type of aircraft proposed to be operated by the designated airlines of the other country. However, without prejudice to the provisions of the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC), each authority will retain the right to require consultations with the other in the event that it considers that the interests of any of its own airlines on a particular route or routes are being seriously damaged as a result of the capacity being mounted by the airline or airlines of the other country.

Part III. Tariffs

10. Without prejudice to the provisions of the Council Directive of 25 July 1983 scheduled inter-regional air services between Member States (83/416/EEC), as amended by the Council Directive of 26 May 1986 (86/216/EEC), and the Council Directive of 14 December 1987 on fares for scheduled services between Member States (87/601/EEC), the aeronautical authorities of both countries will apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries will be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 45 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) Subject to the next two following sub-paragraphs, any tariff so filed will be treated as having been approved unless, within 21 days of the tariff being filed (or such shorter period as the aeronautical authorities of both countries may agree), the authorities of both countries have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff;

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above will prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated

airlines. However, such unilateral action will be taken only if it appears to those authorities that a proposed tariff is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines;

(d) If the aeronautical authorities of either country consider that the application of a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 21 days of the tariff being filed, request consultations, with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations will be completed within 21 days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise;

(e) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with this paragraph is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country.

11. Any designated airline of either country, operating a direct or indirect air service under these arrangements, on giving due notice, will be permitted by the aeronautical authorities of the other country to match any tariff already approved between the same city pairs. This provision will not apply to indirect services which exceed the length of the shortest direct service by more than 20%.

Part IV. The 1956 ECAC Multilateral Agreement

12. The aeronautical authorities of both countries noted the procedures under the ECAC Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe, Paris 1956.¹ In order to achieve greater flexibility, however, the authorities of each country, subject only to the requirement of prior notification of the flight or flights in question, will permit:

(a) Operators of aircraft whose principal place of business is in the territory of the other country to operate services between any point or points in the first country and any point or points in the other country where such services are for the carriage of cargo exclusively and all the accommodation of the aircraft which is occupied has been sold to one or more charterers for re-sale; and

(b) Operators duly authorised by the other authority to provide ad hoc fifth freedom charter services under the terms of Article 2(1) (d) of the above-mentioned ECAC Multilateral Agreement.

Part V. The 1982 Memorandum of Understanding

13. References in paragraphs (g) and (h) of the Memorandum of Understanding dated 5 May, 1982² between the two countries to "Aer Lingus" will be deleted and "an Irish airline" substituted.

Part VI. Implementation and Termination

14. The arrangements in this Memorandum will come into effect from the date of signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 229.

² See p. 268 in this volume.

15. Each aeronautical authority will give to the other notice in writing if it proposes to terminate these arrangements. The termination will take effect twelve months from the date on which the notice is given.

SIGNED at Dublin this 11 day of March, 1988.

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Kingdom:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John P. Wilson — Signé par John P. Wilson.

² Signed by Lord Brabazon of Tara — Signé par Lord Brabazon of Tara.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES LE 5 AVRIL 1946¹

MÉMORANDUM D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE)¹. SIGNÉ À DUBLIN ET LONDRES LE 5 MAI 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI

Les représentants des autorités aéronautiques de la République d'Irlande et du Royaume-Uni, accompagnés des conseillers des lignes aériennes, se sont rencontrés à Dublin les 7 et 8 avril 1982, et à Londres les 26 et 27 avril 1982, aux fins de consultations conformément à l'Accord bilatéral de 1946 entre le Royaume-Uni et l'Irlande relatif aux services aériens, dans sa version modifiée¹. Le but principal de ces consultations était d'envisager l'introduction des services aériens réguliers par une compagnie aérienne du Royaume-Uni entre Londres (Gatwick) et Dublin; les tarifs à appliquer pour les services entre Londres (Gatwick) et Dublin; et des questions connexes.

2. Les deux autorités aéronautiques sont parvenues à l'arrangement suivant :

Désignation

a) Sans préjudice des positions respectives des deux autorités concernant l'interprétation de l'Accord de 1946 relatif aux services aériens (version modifiée) ou de leurs politiques respectives concernant la désignation bilatérale ou multiple, les autorités irlandaises accepteraient la désignation par les autorités du Royaume-Uni d'un second transporteur du Royaume-Uni sur les routes Londres/Dublin et Londres/Shannon, à condition qu'aussi longtemps que les deux transporteurs du Royaume-Uni exploiteront ces routes, ils desserviront des aéroports de Londres différents. Les autorités du Royaume-Uni accepteraient de même la désignation par les autorités irlandaises d'un deuxième transporteur irlandais sur les mêmes routes et aux mêmes conditions.

Londres/Dublin

b) Les autorités aéronautiques irlandaises délivreraient en conséquence l'autorisation d'exploitation nécessaire pour permettre à Dan-Air d'exploiter des services entre Londres (Gatwick) et Dublin à partir du 28 juin 1982.

c) L'acceptation de la désignation ci-dessus et la délivrance de l'autorisation d'exploitation par les autorités aéronautiques irlandaises, aurait lieu à la condition que pour l'été 1982 et l'hiver 1982/83 Dan-Air puisse exploiter un service journalier le matin et Aer Lingus un service journalier le soir entre Londres (Gatwick) et Dublin. Le service du matin actuellement exploité par Aer Lingus serait supprimé. En ce qui concerne la capacité à offrir par la suite, les deux lignes aériennes se consulteraient à nouveau en appliquant les dispositions du paragraphe 8 (i) et 8 (ii) de l'Annexe de 1956 à l'Accord bilatéral en ce qui concerne le trafic

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 8, 9 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1423 et 1583.

² Entré en vigueur le 5 mai 1982 par la signature.

dans le secteur Londres (Gatwick)/Dublin¹, étant entendu que les dispositions de ces paragraphes de l'Annexe seraient appliquées et indépendamment aux secteurs Gatwick/Dublin et Heathrow/Dublin.

d) Conformément aux dispositions de l'Article 2 de l'Accord multilatéral de 1967², les trois lignes aériennes exploitant la route Londres/Dublin se consulteront et s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs applicables qui sera soumis aux deux Gouvernements. En cas de différend, conformément aux dispositions du même Article, les deux autorités aéronautiques envisageraient et, s'il y a lieu, approuveraient les tarifs entre Londres (Gatwick) et Dublin et Londres (Heathrow) et Dublin séparément et compte tenu de leurs avantages économiques respectifs. Elles s'attendraient toutefois, normalement, à ce que soient approuvés des tarifs établis par une ligne aérienne sur la route Londres/Dublin, correspondant à un même tarif ou à un tarif similaire établi par une autre ligne aérienne sur cette route. Les autorités aéronautiques des deux Parties envisageraient des propositions de tarifs établies par les lignes aériennes conformément aux procédures multilatérales existantes; et tout tarif particulier ne serait pas gelé du fait de ces procédures, sauf si cela était justifié par des raisons d'ordre économique liées à ce tarif particulier.

Londres/Shannon

e) Les autorités aéronautiques irlandaises délivreraient l'autorisation d'exploitation nécessaire pour permettre à Dan-Air d'exploiter un service entre Londres (Gatwick) et Shannon à partir du 1^{er} avril 1983 et permettraient au transporteur désigné par le Royaume-Uni dans le secteur Londres (Gatwick)/Shannon de combiner l'exploitation des services entre Londres (Gatwick) et Cork, sans droits de trafic locaux.

Droits de la Cinquième Liberté

f) Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni approuveraient une demande présentée par Aer Lingus en vue d'exploiter deux services par semaine avec les droits de la cinquième liberté entre Londres (Heathrow) ou Londres (Gatwick) et Strasbourg dans le cas où l'ultime origine ou destination de ces services est située dans la République d'Irlande.

g) Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni approuveraient une demande présentée par Aer Lingus en vue d'exploiter des services avec les droits de la cinquième liberté depuis Belfast vers un ou plus des points suivants : Amsterdam; Bruxelles; Dusseldorf; à condition que le nombre total des services de cinquième liberté ainsi exploités par Aer Lingus à partir de Belfast n'excède pas trois par semaine; qu'un service combinant deux ou trois de ces points serait compté respectivement comme deux ou trois services; et que l'ultime origine ou destination de ces services soit située dans la République d'Irlande.

h) Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni examineraient favorablement une demande d'Aer Lingus en vue d'exploiter un programme de vols charters entre Belfast et Lourdes pour les pèlerins, leurs familles et leurs amis. Elles examineraient également avec sympathie des propositions de vols charters spéciaux par Aer Lingus aux mêmes fins entre Glasgow ou Manchester et Lourdes, sous réserve des avis des opérateurs non réguliers du Royaume-Uni à cette époque.

3. Une liste des membres des deux délégations est annexée au présent Mémoire.

Pour les autorités aéronautiques
du Royaume-Uni :

[Signé]

C. W. ROBERTS

Pour les autorités aéronautiques
de la République d'Irlande :

[Signé]

N. McMAHON

5 mai 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 327.

² Voir « Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers » dans *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 696, p. 31.

ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE D'IRLANDE :
CONSULTATIONS À DUBLIN LES 7/8 AVRIL ET À LONDRES LES 26/27 AVRIL

Délégation du Royaume-Uni

Ministère du commerce

M. C. W. Roberts (Chef de délégation)	Sous-Secrétaire, Relations internationales de l'Aviation civile
M. R. A. Lingard	Secrétaire adjoint, Relations internationales de l'Aviation civile
Mlle P. Braunton	Relations internationales de l'Aviation civile
M. F. D. Evans	Relations internationales de l'Aviation civile

Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth

M. R. W. Sindon	Département de la Marine, de l'Aviation et de l'Environnement
M. A. I. Aust	Département des conseillers juridiques

Ambassade du Royaume-Uni à Dublin

M. I. Orr

Autorité de l'Aviation civile

M. R. M. Cotterill	Politique économique et permis
--------------------	--------------------------------

British Airways

M. R. J. C. Ebdon	Directeur, Affaires internationales
M. J. Mackison	Directeur adjoint, Affaires internationales

Dan-Air Services

M. H. M. Clough	Directeur Planification des produits, Division des services réguliers
-----------------	--

Délégation de la République d'Irlande

Ministère des transports

M. N. McMahon (Chef de délégation)	Secrétaire
M. D. O'Mahony	Secrétaire adjoint
M. K. Kealy	Directeur, Division de l'Aviation civile
M. G. Lumsden	Directeur adjoint, Division de l'Aviation civile

Ministère des Affaires étrangères

M. M. O'Fainnín	Premier Secrétaire, Division économique
-----------------	---

Aer Lingus

M. E. Murphy	Directeur commercial
M. O. O'Siochru	Directeur des Affaires de Planification et de l'Industrie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 5 AVRIL 1946 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, TEL QUE MODIFIÉ². SIGNÉ À DUBLIN LE 11 MARS 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES
DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI

1. Les représentants des autorités aéronautiques de l'Irlande et du Royaume-Uni se sont réunis à Londres le 21 janvier et à Dublin le 17 février 1988 pour discuter de la prestation de services aériens entre l'Irlande d'une part et le Royaume-Uni (y compris les îles Anglo-Normandes, Gibraltar et l'île de Man) d'autre part (ci-après dénommés les « pays »). Les conclusions auxquelles les représentants sont parvenus sont énoncées ci-après.

2. Les autorités aéronautiques des deux pays ont pris note des avantages que leurs économies, leurs sociétés de transport aérien et le public avaient tirés des services aériens exploités entre les deux pays depuis plusieurs années. Ils ont décidé, qu'à l'avenir, les arrangements suivants d'une plus grande flexibilité régiraient l'exploitation des services aériens entre les deux pays, et au-delà de ceux-ci selon le cas échéant, et que lesdits arrangements viendraient compléter les dispositions¹ relatives au transport aérien prises par le Conseil des ministres des Communautés européennes le 14 décembre 1987 et qui s'appliquent aux deux pays. En outre, les représentants ont décidé que les nouveaux arrangements complèteraient les dispositions existantes de l'Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens de 1946, tel que modifié.

Partie I. Accès au marché en ce qui concerne les services aériens réguliers

3. A condition que les aéroports concernés possèdent une capacité suffisante pour accueillir les services proposés, les autorités aéronautiques de chaque pays autoriseront au maximum deux sociétés de transport aérien de l'autre pays à exploiter des services entre un ou des points dans le premier pays et un ou des points dans l'autre pays. Une telle autorisation comportera la possibilité pour lesdites sociétés de combiner des services vers ou en provenance de tous points dans le premier pays à l'exception du droit de cabotage.

- 1 Règlement du Conseil (CEE) n° 3975/87 du 14 décembre 1987;
- Règlement du Conseil (CEE) n° 3976/87 du 14 décembre 1987;
- Directive du Conseil du 14 décembre 1987 (87/601/CEE);
- Directive du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE).

4. En outre, les autorités aéronautiques de chaque pays autoriseront le nombre de sociétés qu'elles souhaitent qui auront été désignées par les autorités de l'autre pays à exploiter des services sur toute route entre les points suivants :

Points en Irlande

Cork
Dublin
Shannon

Points au Royaume-Uni

Birmingham
Londres
Luton
Manchester

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1988 par la signature, conformément au paragraphe 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 8, 9 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1423 et 1583, et p. 275 du présent volume.

5. En outre, les autorités aéronautiques de chaque pays autoriseront les sociétés désignées de l'autre pays à combiner des services vers un ou des points situés dans le premier pays avec des services vers un ou des points situés dans un pays tiers en Europe (y compris Chypre, l'Islande, Malte et la Turquie). L'exercice des droits de cinquième liberté sur de tels services exigera l'autorisation préalable des autorités aéronautiques des deux pays, à moins que lesdits droits existeraient déjà aux termes d'arrangements conclus antérieurement entre les deux pays ou en vertu du présent Mémoire d'Accord ou dans le cadre de la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE).

6. Sous réserve des conditions qui s'appliquent aux services bénéficiant de la cinquième liberté prévues à la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE) ou à tout amendement qui pourrait lui être apporté, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni satisferont à la demande d'une société désignée par les autorités aéronautiques d'Irlande en vue de l'exploitation de services de transport de passagers, ou de passagers et de marchandises et/ou de courrier vers ou en provenance d'un seul point en Irlande entre Manchester et Zurich, avec droit de cinquième liberté.

7. Les autorités aéronautiques d'Irlande autoriseront British Airways à exploiter des services vers ou en provenance d'un seul point au Royaume-Uni avec droits de trafic entre Shannon et les Caraïbes, y compris les Bermudes, lorsque ladite exploitation s'effectue par avion Concorde.

8. Les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays peuvent exiger d'une société désignée de l'autre pays qui exploite des services bénéficiant de la cinquième liberté vers ou en provenance du premier pays, dans le cadre de la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE) ou en vertu du présent Mémoire d'Accord, qu'elle fournisse des statistiques relatives à l'année immédiatement précédente indiquant :

- i) Le nombre de passagers voyageant sur le parcours entre le premier pays et le pays tiers;
- ii) La capacité assurée par la société sur les routes concernées.

Partie II. Capacité

9. Aucune restriction ne sera imposée par les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne la fréquence, la capacité ou le type d'aéronefs proposés en vue de l'exploitation par la société désignée de l'autre pays. Toutefois, sans préjudice des dispositions de la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE), chaque autorité aura le droit d'exiger de l'autre autorité que des consultations soient engagées si elle devait estimer que les intérêts d'une quelconque de ses propres sociétés sur une route donnée ou des routes données étaient gravement lésés du fait d'une augmentation de la capacité de la ou des sociétés de l'autre pays.

Partie III. Tarifs

10. Sans préjudice des dispositions de la Directive du Conseil du 25 juillet 1983 sur les services aériens réguliers interrégionaux (83/416/CEE), telle que modifiée par la Directive du Conseil du 26 mai 1986 (86/216/CEE) et par la Directive du Conseil du 14 décembre 1987 sur les tarifs des services aériens réguliers entre Etats membres (87/601/CEE), les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs à pratiquer par les sociétés de l'un ou l'autre pays pour le transport entre un point situé dans un pays et un point situé dans l'autre pays :

a) Tout tarif à appliquer pour le transport entre les deux pays sera déposé par ou pour le compte de la société désignée intéressée auprès des deux autorités aéronautiques au moins 45 jours (cette période pouvant être écourtée par accord entre les autorités) avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur;

b) Sous réserve des dispositions des deux alinéas suivants, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme ayant été approuvé à moins que, dans un délai de 21 jours de la date de

leur présentation (cette période pouvant être écourtée par accord entre les autorités), les autorités des deux pays ne se soient informées par écrit de leur désapprobation du tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa *b* ci-avant ne fera obstacle au rejet, par les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays, de tout tarif déposé par l'une de ses propres sociétés désignées. Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise que si le tarif proposé apparaît auxdites autorités comme étant excessif ou que si son application équivaldrait à un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer un sérieux préjudice à une autre société ou à d'autres sociétés;

d) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays considèrent que la demande d'approbation d'un tarif déposée par une société désignée de l'autre pays est excessive ou constitue un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer un sérieux préjudice à une autre société ou à d'autres sociétés, il est loisible auxdites autorités de réclamer, dans un délai de 21 jours suivant la date du dépôt du tarif proposé, des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations devront avoir été complétées dans un délai de 21 jours suivant la date à laquelle elles auront été réclamées et le tarif s'appliquera à la fin de cette période à moins d'une décision contraire des autorités des deux pays;

e) Au cas où un tarif qui serait déjà entré en vigueur conformément aux dispositions du présent paragraphe serait considéré par les autorités aéronautiques de l'un des pays comme causant un sérieux préjudice à une autre société ou à d'autres sociétés sur une ou des routes données, lesdites autorités aéronautiques pourront réclamer des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays.

11. Moyennant un préavis raisonnable, toute société désignée de l'un ou l'autre pays qui exploite un service aérien direct ou indirect conformément aux présents arrangements, sera autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre pays à s'aligner sur un tarif aérien déjà approuvé entre les deux mêmes villes. Cette disposition ne s'applique pas aux services indirects dont la longueur dépasse de plus de 20 % celle du service direct le plus court.

Partie IV. Accord multilatéral CEAC de 1956

12. Les autorités aéronautiques des deux pays ont pris note des procédures instituées aux termes de l'Accord multilatéral CEAC sur les droits commerciaux pour les transports aériens non réguliers en Europe, fait à Paris en 1956¹. Toutefois, afin de parvenir à une plus grande flexibilité, les autorités de chaque pays, sous réserve de l'obligation d'une notification préalable du ou des vols concernés, autoriseront :

a) Les exploitants d'aéronefs dont le siège de direction est situé sur le territoire de l'autre pays, à exploiter des services entre un point ou des points situé(s) dans le premier pays et un point ou des points situé(s) dans l'autre pays lorsque lesdits services sont réservés uniquement au transport de marchandises et que la totalité de la capacité occupée de l'aéronef a été cédée à un ou à plus d'un affrèteur pour être recédée; et

b) Les exploitants dûment autorisés par l'autre autorité à assurer des services d'affrètement avec droit de cinquième liberté en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1) de l'article 2 de l'Accord multilatéral CEAC mentionné ci-avant.

Partie V. Mémoire d'Accord de 1982

13. Les mentions de la société « Aer Lingus » qui figurent aux paragraphes *g* et *h* du Mémoire d'Accord du 5 mai² 1982 entre les deux pays, seront supprimées et remplacées par l'expression « une société irlandaise ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 229.

² Voir p. 275 du présent volume.

Partie VI. Application et dénonciation

14. Les arrangements prévus au présent Mémorandum s'appliqueront dès la signature de celui-ci.

15. Une autorité aéronautique qui souhaiterait mettre fin auxdits arrangements notifiera l'autre autorité aéronautique de son intention par écrit. La dénonciation prendra effet 12 mois suivant la date à laquelle la notification aura été communiquée.

FAIT à Dublin le 11 mars 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
[John P. WILSON]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
[Lord BRABAZON OF TARA]

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 12 May 1992.)

With the following declaration under article 1 (3):

“The Republic of Uganda will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.”

Registered ex officio on 12 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1992

OUGANDA

(Avec effet au 12 mai 1992.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe 3 de l'article 1 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de l'Ouganda appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591 and 1592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591 et 1592.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL
1961¹

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIR-
ES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

13 February 1992

LATVIA

(With effect from 14 March 1992.)

Registered ex officio on 13 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

13 février 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 mars 1992.)

Enregistré d'office le 13 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653 and 1662.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653 and 1662.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653 et 1662.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653 et 1662.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

31 January 1992

ESTONIA

(With effect from 31 January 1992, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United States of America on 14 February 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

31 janvier 1992

ESTONIE

(Avec effet au 31 janvier 1992, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 14 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643 and 1655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643 et 1655.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4(3) of the above-mentioned Covenant

Received on:

5 February 1992

VENEZUELA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné

Reçue le :

5 février 1992

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En virtud de la asonada militar ocurrida en Venezuela el 4 de febrero de 1992, en contra del regimen constitucional y democrático, el Presidente de la República Señor Carlos Andrés Pérez, en sesión extraordinaria del Consejo de Ministros, promulgó el Decreto N° 2086, de fecha 4 de febrero de 1992, mediante el cual se suspenden temporalmente algunas garantías constitucionales con el fin de facilitar la plena restitución del orden público en todo el territorio nacional.

En cumplimiento de la dispuesto en el párrafo 3 del Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativo al derecho de suspensión de garantías, el Gobierno Nacional informa a los Estados Parte en el Pacto, por conducto de Vuestra Excelencia, las medidas adoptadas conforme a la Constitución Nacional.

Las medidas contempladas en el Decreto N° 2086, mediante el cual se suspenden algunas garantías constitucionales en todo el país son las establecidas en los ordinales 1º, 2º, 6º y 10º del Artículo 60 y de los Artículos 62, 64, 66, 71, 92 y 115.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 et 1663.

[TRANSLATION]

By reason of the attempted military coup that occurred in Venezuela on 4 February 1992 against the constitutional and democratic regime, the President of the Republic, Mr. Carlos Andrés Pérez, at a special session of the Council of Ministers, promulgated Decree No. 2.086 dated 4 February 1992, whereby certain constitutional guarantees have been temporarily suspended with a view to facilitating the full restoration of public order throughout the national territory.

In compliance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, relating to the right of suspension of guarantees, the national Government hereby informs the States parties to the Covenant, through you, of the measures taken in conformity with the Constitution.

The measures envisaged in Decree No. 2.086, whereby certain constitutional guarantees have been suspended throughout the country, are those established in article 60, paragraphs 1, 2, 6 and 10, in articles 62, 64, 66, 71, 92 and 115.

Registered ex officio on 5 February 1992.

NOTIFICATION under article 4(3) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Received on:

14 February 1992

ALGERIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Establishment of a State of emergency in Algeria with effect from 9 February 1992¹

In accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Algerian Government, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, informs the States parties to that instrument as follows:

¹ The provisions of the Covenant from which the Government of Algeria has derogated are articles 9(3), 12(1), 17 and 21 (Information provided by the Government of Algeria).

[TRADUCTION]

A la suite de l'insurrection militaire dirigée contre le régime constitutionnel et démocratique qui s'est produite au Venezuela le 4 février 1992, le Président de la République, Monsieur Carlos Andrés Pérez, a promulgué, lors d'une réunion extraordinaire du Conseil des Ministres le décret n° 2086, en date du 4 février 1992, qui suspend à titre temporaire certaines garanties constitutionnelles afin de permettre le plein rétablissement de l'ordre public sur l'ensemble du territoire national.

Conformément au droit de dérogation dont il est question au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement vénézuélien tient à signaler aux autres Etats parties au Pacte, par votre entremise, les mesures qui ont été prises en vertu de la Constitution nationale.

Les mesures visées dans le décret n° 2086 portant suspension de certaines garanties constitutionnelles sur l'ensemble du territoire concernent les alinéas 1, 2, 6 et 10 de l'article 60 et les articles 62, 64, 66, 71, 92 et 115 de la Constitution.

Enregistré d'office le 5 février 1992.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

Reçue le :

14 février 1992

ALGÉRIE

Instauration de l'Etat d'urgence en Algérie à compter du 9 février 1992¹

« Conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement Algérien porte à la connaissance des Etats-Parties au dit instrument, par l'entremise du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, ce qui suit :

¹ Les dispositions du Pacte auxquelles le Gouvernement algérien a dérogé sont l'alinéa 3 de l'article 9, l'alinéa premier de l'article 12, l'article 17 et l'article 21 (Information fournie par le Gouvernement algérien).

In view of the serious threats to public order and the safety of individuals over the past few weeks, the growth of such threats during the month of February 1992 and the dangers of aggravation of the situation, the President of the High State Council, Mr. Mohamed Boudiaf, has issued Presidential decree No. 92-44 of 9 February 1992, decreeing a state of emergency, throughout the national territory, with effect from 9 February 1992 at 2000 hours for a duration of twelve months, in accordance with articles 67, 74 and 76 of the Algerian Constitution.

The establishment of the state of emergency, which is aimed essentially at restoring public order, protecting the safety of individuals and property and ensuring the normal operation of institutions and public services, does not interfere with the democratic process inasmuch as the exercise of fundamental rights and freedoms continues to be guaranteed.

The state of emergency may, however, be lifted ahead of schedule, once the situation which prompted its establishment has been resolved and normal conditions of life in the nation have been restored.

Registered ex officio on 14 February 1992.

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989¹ to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Instrument deposited on:

12 February 1992

LUXEMBOURG

(With effect from 12 May 1992.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

Devant les graves atteintes à l'ordre public et à la sécurité des personnes enregistrées depuis plusieurs semaines, leur recrudescence au cours du mois de février 1992 et les dangers d'aggravation de la situation, le Président du Haut Comité d'Etat, Monsieur Mohamed Boudiaf, par décret Présidentiel n° 92-44 du 9 février 1992, a décrété l'Etat d'urgence, à compter du 9 février 1992 à 20 heures pour une durée de douze mois sur l'étendue du territoire national, conformément aux articles 67, 74 et 86 de la Constitution algérienne.

L'instauration de l'Etat d'urgence, qui vise essentiellement la restauration de l'ordre public, la préservation de la sécurité des personnes et des biens ainsi qu'à assurer le bon fonctionnement des institutions et des services publics, n'interrompt pas la poursuite du processus démocratique de même que continue à être garanti l'exercice des droits et libertés fondamentaux.

L'Etat d'urgence ainsi instauré pourra néanmoins être levé avant terme, après résorption de la situation l'ayant motivé et le rétablissement des conditions de vie normale de la nation ».

Enregistré d'office le 14 février 1992.

RATIFICATION du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989¹ se rapportant au Pacte International relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

Instrument déposé le :

12 février 1992

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 mai 1992.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, and annex A in volume 1649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, et annex A du volume 1649.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 February 1992

TONGA

(With effect from 15 March 1992.)

Registered ex officio on 14 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 février 1992

TONGA

(Avec effet au 15 mars 1992.)

Enregistré d'office le 14 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547 et 1647.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19542. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT DUBLIN ON 9 APRIL 1980¹

N° 19542. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À DUBLIN LE 9 AVRIL 1980¹

PROTOCOL² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 20 FEBRUARY 1987

PROTOCOLE² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 20 FÉVRIER 1987

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

Enregistré par l'Irlande le 4 février 1992.

At a meeting of the United Kingdom/Ireland Joint Committee held in London on 20 February, 1987,

Lors d'une réunion du Comité mixte Royaume-Uni/Irlande, tenue à Londres le 20 février 1987,

The two delegations noted that the existing quota was more than adequate and did not in any way restrict traffic between their two countries. It was therefore agreed that there would no longer be a quota on the number of permits issued under Article 4(1) of the Agreement.

Les deux délégations ont constaté que le contingent actuel était largement suffisant et ne restreignait en aucune manière la circulation entre les deux pays. Il a donc été convenu qu'aucun contingent ne sera plus fixé en ce qui concerne le nombre des autorisations délivrées au titre du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

For the United Kingdom
Delegation:

[Signed]

M. S. ALBU

Pour la Délégation
du Royaume-Uni :

[Signed]

M. S. ALBU

For the Irish Delegation:

[Signed]

T. POWER

Pour la Délégation irlandaise :

[Signed]

T. POWER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 159, and annex A in volumes 1444 and 1640.

² Came into force on 20 February 1987 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 159, et annexe A des volumes 1444 et 1640.

² Entré en vigueur le 20 février 1987 par la signature.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

Instrument deposited on:

6 February 1992

JAMAICA

(With effect from 6 February 1992.)

Registered ex officio on 6 February 1992.

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument déposé le :

8 février 1992

JAMAÏQUE

(Avec effet au 6 février 1992.)

Enregistré d'office le 6 février 1992.

ACCESSIONS to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

Instrument deposited on:

7 February 1992

GHANA

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 7 February 1992.

ADHÉSIONS à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument déposé le :

7 février 1992

GHANA

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 7 février 1992.

Instrument deposited on:

10 February 1992

ZAMBIA

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 10 February 1992.

Instrument déposé le :

10 février 1992

ZAMBIE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 10 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658 and 1662.

² *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658 et 1662.

² *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 1 March 1993.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1992

OUGANDA

(Avec effet au 1^{er} mars 1993.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3 et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637 et 1663.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

24 October 1991

ALGERIA

(With effect from 1 January 1992.)

16 December 1991 a

THAILAND

(With effect from 1 January 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 3 February 1992.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

24 octobre 1991

ALGÉRIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

16 décembre 1991 a

THAÏLANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 3 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653 and 1660.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653 et 1660.

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974¹

N° 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974¹

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980²

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 1 September 1992.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

12 février 1992

OUGANDA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1992.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543 and 1591.

² *Ibid.*, vol. 1511, p. 77, and annex A in volumes 1543, 1560 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3 et annexe A des volumes 1543 et 1591.

² *Ibid.*, vol. 1511, p. 77, et annexe A des volumes 1543, 1560 et 1591.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980¹

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1980 amending Protocol deposited on:

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 1 September 1992.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1980 déposé le :

12 février 1992

OUGANDA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1992.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, and annex A in volumes 1543, 1560 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, et annexe A des volumes 1543, 1560 et 1591.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 February 1992

BAHRAIN

(With effect from 14 March 1992.)

Registered ex officio on 13 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 février 1992

BAHREÏN

(Avec effet au 14 mars 1992.)

Enregistré d'office le 13 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658 and 1644.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658 et 1644.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 February 1992

AFGHANISTAN

(With effect from 14 May 1992.)

Registered ex officio on 14 February 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 février 1992

AFGHANISTAN

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Enregistré d'office le 14 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662 et 1663.

No. 28211. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 3 FEBRUARY 1945 CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. DUBLIN, 25 JANUARY 1988 AND 29 SEPTEMBER 1989¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1945 (WITH ANNEX). DUBLIN, 25 JULY AND 6 SEPTEMBER 1990

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

I

OIFIG AN AIRE GNOTHAÍ EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLIATH 2
DUBLIN 2

*From the Minister for Foreign Affairs of Ireland
to the Ambassador of the United States, at Dublin*

25 July 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of the governments of Ireland and of the United States of America which took place in Washington on 24 October 1988, and in Dublin on 10 and 11 October 1989 concerning the Agreement between the United States of America and Ireland relating to Air Transport Services of 3 February 1945, as amended.¹

On the basis of these discussions, and noting the benefits which both economies, the airlines and the travelling public have derived from the air services operated between our two countries for many years, I have the honour to propose that

- (1) The Annex to the Agreement shall be deleted in its entirety and shall be replaced by the Annex attached to this Note, and that
- (2) The following new articles shall be added to the Agreement:

“Article 6 bis

“Each Contracting Party confirms that, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party have the right to provide ground-handling services for their own operations.

“Article 6 ter

“(a) Each Contracting Party shall allow prices for air transport to be established by each designated airline of the Contracting Parties, based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, No. I-28211.

² Came into force on 6 September 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- “(1) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- “(2) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive because of abuse of a dominant position;
- “(3) Protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect Government subsidy or support.

“(b) Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by the designated airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required not more than 30 days before the proposed effective date of such prices. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charter operators to the public for traffic originating in the territory of either Contracting Party.

“(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for international air transport between the territories of the Contracting Parties, including transport on an interline or intraline basis.

“(d) Each Contracting Party shall allow any designated airline of the other Contracting Party to exercise price leadership on any sector between its territory and a third country if an airline of any country other than the third country and the Contracting Party in question is permitted to do so on that same sector.

“(e) If either Contracting Party is dissatisfied with any price, it shall give notice of its dissatisfaction to the other Contracting Party and shall request consultations with that Party. It shall also notify the other Contracting Party as soon as possible of the reasons it believes such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a). In the case of a proposed price, such notification shall be given not later than 15 days before the proposed effective date of such price. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, such price shall go into or continue in effect.

“(f) Each Contracting Party shall allow any designated airline of the other Contracting Party to match any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transport between its territory and a third country. As used herein, the term “match” means the right to continue or to institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price, including a combination of prices on a direct, interline or intraline basis, notwithstanding differences in conditions including, but not limited to, airports, routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration or change of aircraft.”

If these proposals are acceptable to your Government, it is suggested that this Note, with the attached Annex, together with your positive reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments in the matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

GERARD Collins, T.D.
Minister for Foreign Affairs

*Annex to Agreement between Ireland and the United States
of America relating to Air Transport Services*

A (i) Airlines of the United States authorised under the present Agreement are accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stops, and commercial entry for international traffic at Shannon Airport on the following route:

The United States to Ireland and countries beyond, via intermediate points, in both directions

(ii) In addition, the said airlines are accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stops and commercial entry for international traffic at Shannon and Dublin, on the following route:

The United States to Ireland, via intermediate points, in both directions; provided that all scheduled flights on this route, in either direction, shall serve Shannon; this requirement shall terminate if any other airline inaugurates scheduled services between Dublin and the United States, in either direction, without a traffic stop at Shannon.

Notwithstanding any other provision of this Annex, any U.S. airline, while operating scheduled services between the United States and Shannon, may additionally enter into a code-sharing arrangement with a British or Irish carrier operating services between London and Dublin, under which each qualified U.S. airline may hold out a through flight number between a single U.S. gateway and Dublin via London. The flights between London and Dublin under the U.S. airline code shall not be greater in number than the total number of U.S./Shannon flights performed in the same week by the U.S. airline concerned, subject to a minimum entitlement of four code-shared flights per week in each direction. Code-shared flights shall be clearly identified as such and shall conform with applicable national rules and regulations.

B. Airlines of Ireland authorised under the present Agreement are accorded in the territory of the United States rights of transit, non-traffic stops and commercial entry for international traffic at Boston, New York, Chicago and Los Angeles on the following route:

Ireland via intermediate points to Boston, New York, Chicago and Los Angeles, in both directions.

Any of the specified points in the United States may be served by any flight serving any of the other points, in either direction.

C. Any airline of either Contracting Party exercising the non-traffic stops granted by this Agreement may be required by the other Contracting Party to offer reasonable commercial services in passengers, cargo and mail, both outward and inward.

D. Consistent with the traffic rights available under this Agreement, designated airlines may perform international air transport without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that, in the outbound direction, the transport beyond such point is a continuation of the transport from the territory of the Contracting Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transport to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transport beyond such point.

E. (i) Airlines designated by either Contracting Party for international charter air transport shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform such transport of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo, including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination charters:

(a) Between any point or points in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines and any point or points in the territory of the other Contracting Party; and

(b) Between any point or points in the territory of the other Contracting Party and any point or points in a third country or countries, provided that such traffic is carried via the

homeland of the designated airlines and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

Except in the case of charter services between the United States and the following points in Ireland:

Cork
Connaught Regional Airport,

airlines of the United States designated for charter services shall serve Shannon on either the eastbound or westbound leg of the journey and, where Ireland is served in only one direction by any charter flight, that flight shall serve Shannon; this requirement shall terminate if any other airline inaugurates charter services between a point in Ireland, other than Cork or Connaught Regional Airport, and the United States, without the required traffic stop at Shannon.

(ii) In the performance of services covered by paragraph E(i), the designated airlines of either Contracting Party shall also have the right:

- (a) To make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Contracting Party;
- (b) To carry transit traffic through the other Contracting Party's territory; and
- (c) To combine on the same aircraft traffic originating in the homeland of the designated carrier with that originating in the territory of the other Contracting Party.

(iii) Each Contracting Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Contracting Party to carry traffic not covered by paragraphs E(i) and E(ii) on the basis of comity and reciprocity.

(iv) The designated airlines of either Contracting Party performing international charter air transport originating in the territory of the other Contracting Party shall have the option of complying with the charter laws, regulations and rules of either its homeland or of the other Contracting Party. If a Contracting Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such provisions.

(v) Nothing contained in paragraph E(iv) shall limit the rights of either Contracting Party to require the designated airlines of the other Contracting Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

(vi) Neither Contracting Party shall require a designated airline of the other Contracting Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Contracting Party on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Contracting Party, referred to under paragraph E(iv), or of a waiver of these laws, regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 6, 1990

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note, dated July 25, 1990, which states as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America accepts the proposals outlined in Your Excellency's Note and that your Note, with the attached Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD A. MOORE

His Excellency Mr. Gerard Collins, T.D.
Minister of Foreign Affairs of Ireland

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28211. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 3 FÉVRIER 1945 CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. DUBLIN, 25 JANVIER 1988 ET 29 SEPTEMBRE 1989¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 3 FÉVRIER 1945 (AVEC ANNEXE). DUBLIN, 25 JUILLET ET 6 SEPTEMBRE 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

I

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DUBLIN

*Du Ministre des affaires étrangères d'Irlande
à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Dublin*

Le 25 juillet 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants des Gouvernements irlandais et américain qui ont eu lieu à Washington le 24 octobre 1988 et à Dublin les 10 et 11 octobre 1989 au sujet de l'Accord du 3 février 1945 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif aux transports aériens, tel que modifié.

Sur la base de ces entretiens et notant les avantages que les deux économies, les compagnies aériennes et les voyageurs ont retiré des services aériens exploités entre nos deux pays depuis maintes années, je désire vous proposer ce qui suit :

- (1) La suppression de la totalité de l'annexe à l'Accord et son remplacement par l'annexe jointe à la présente note, et
- (2) L'adjonction de nouveaux articles, comme suit, à l'Accord :

« Article 6 bis

Chaque Partie contractante confirme que les entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante ont le droit d'assurer leurs propres services au sol sur son territoire.

Article 6 ter

(a) Chaque Partie contractante permettra à chaque entreprise aérienne désignée des Parties de fixer les tarifs de ses services de transports aériens en tenant compte des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limitera à :

- (1) Prévenir les tarifs et les pratiques indûment discriminatoires;
- (2) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, n° 1-28211.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(3) Protéger les entreprises de transports aériens contre des tarifs artificiellement bas du fait de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

(b) Chaque Partie contractante peut exiger que les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification ou l'enregistrement ne peuvent être exigés plus de 30 jours avant l'entrée en vigueur des tarifs considérés. Dans des cas particuliers, l'une ou l'autre Partie pourra autoriser la notification ou l'enregistrement dans des délais plus brefs. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de transports aériens de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs pour les vols en provenance du territoire de l'une ou l'autre Partie.

(c) Aucune des deux Parties ne prendra de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou la prorogation d'un tarif envisagé ou mis en œuvre par une entreprise de l'une des deux Parties pour un transport aérien international entre les territoires des deux Parties, y compris le transport par une seule entreprise ou par une entreprise en association avec d'autres.

(d) Chaque Partie contractante autorisera toute entreprise désignée de l'autre Partie à fixer les prix sur tout secteur situé entre son territoire et celui d'un pays tiers si une entreprise de transports aériens d'un pays autre que ce pays tiers et la Partie contractante en question sont autorisés à le faire sur le même secteur.

(e) Si l'une des Parties contractantes n'est pas d'accord avec un tarif, elle en avisera l'autre Partie et demandera la tenue de consultations. Elle notifiera aussi dès que possible à l'autre Partie les raisons pour lesquelles elle considère le tarif incompatible avec les dispositions de l'alinéa a. S'il s'agit d'une proposition de tarif, la notification devra être faite 15 jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur dudit tarif. Les consultations auront lieu 30 jours au plus après la date de réception de la demande et les Parties coopéreront à la collecte des renseignements nécessaires à une solution rationnelle du problème. Si les deux Parties parviennent à s'entendre sur le tarif qui a donné lieu au désaccord, chaque Partie s'efforcera de faire appliquer l'arrangement convenu. Si les deux Parties ne parviennent pas à s'entendre, le tarif qui a donné lieu au désaccord sera appliqué ou continuera à l'être.

(f) Chaque Partie contractante autorisera les entreprises désignées par l'autre Partie à aligner leurs tarifs sur les prix, y compris les combinaisons de prix, pratiqués sur le marché par une ligne régulière ou par un affréteur pour des services de transports internationaux entre son territoire et celui d'un pays tiers. Aux fins du présent article, le mot « aligné » signifie le droit de continuer à utiliser ou d'instaurer, en temps opportun, en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue, y compris une combinaison de tarifs, pour une liaison directe assurée par une entreprise ou un affréteur seuls ou en association avec d'autres entreprises ou affréteurs, nonobstant les différences qui peuvent exister — sans toutefois que cette énumération soit limitative — en matière d'aéroport, d'itinéraire, de distance, d'horaire, de correspondances, de types d'aéronefs, d'aménagement des aéronefs ou de changements d'aéronef. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note, et l'annexe jointe, ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GERARD Collins, T.D.

*Annexe à l'Accord entre l'Irlande les Etats-Unis d'Amérique
relatif aux transports aériens*

A. (i) Les entreprises des Etats-Unis autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront, en territoire irlandais, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale, en trafic international, à l'aéroport de Shannon, sur les routes suivantes :

Etats-Unis-Irlande et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

(ii) Lesdites entreprises bénéficieront en outre, en territoire irlandais, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale, en trafic international, à Shannon et à Dublin, sur la route suivante :

Etats-Unis-Irlande, via des points intermédiaires, dans les deux sens;

à condition que tous les vols réguliers sur cette route, dans l'un et l'autre sens, desservent Shannon; cette condition sera rapportée si une autre entreprise de transports aériens introduit des services réguliers ne comportant pas d'escale à Shannon entre Dublin et les Etats-Unis, dans l'un ou l'autre sens.

Nonobstant toute autre disposition de la présente annexe, toute entreprise de transports aériens des Etats-Unis exploitant des services réguliers entre les Etats-Unis et Shannon peut en outre conclure un accord de partage de code avec un transporteur britannique ou irlandais exploitant des services entre Londres et Dublin. En vertu de cet accord, chaque entreprise américaine remplissant les conditions requises peut conserver un numéro de vol direct entre un seul point d'accès aux Etats-Unis et Dublin via Londres. Le nombre des vols effectués entre Londres et Dublin sous le code de l'entreprise américaine ne devra pas être supérieur au nombre total de vols Etats-Unis/Shannon effectués au cours de la même semaine par l'entreprise américaine concernée, sous réserve du droit à un minimum de quatre vols par semaine sous code partagé dans chaque direction. Les vols en code partagé devront être clairement identifiés et conformes aux règles et règlements nationaux applicables.

B. Les entreprises irlandaises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront sur le territoire des Etats-Unis du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale, en trafic international, à Boston, New York, Chicago et Los Angeles, sur la route suivante :

Irlande via des points intermédiaires à Boston, New York, Chicago et Los Angeles, dans les deux sens.

Chacun des points spécifiés aux Etats-Unis peut être desservi par tout vol desservant l'un quelconque des autres points, dans l'un ou l'autre sens.

C. Toute entreprise de transports aériens d'une Partie contractante faisant usage du droit d'escale non commerciale que lui reconnaît le présent Accord pourra être tenue, par l'autre Partie contractante, d'assurer dans une mesure raisonnable des services commerciaux (passagers, marchandises et courrier), à l'aller et au retour.

D. Conformément aux droits de trafic reconnus par le présent Accord, les entreprises désignées peuvent assurer des services aériens internationaux en ayant la pleine liberté de changer, en un point quelconque de la route, le type et le nombre des aéronefs qu'elles exploitent sous réserve qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point prolonge le transport à partir du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et qu'au retour, le transport à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise prolonge le transport au-delà de ce point.

E. (i) Les entreprises de transports désignées par l'une ou l'autre Partie contractante pour des services aériens affrétés auront, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer de tels services de transport de passagers (et de bagages accompagnés) et/ou de marchandises, y compris, sans toutefois que cette énumération soit limitative, de transitaire, d'affrètement partagé et d'affrètement mixte :

- (a) Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- (b) Entre un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie contractante et un ou plusieurs points sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve que ce transport soit effectué en passant par le pays d'origine des entreprises désignées et qu'il y fasse escale pendant au moins deux nuits consécutives.

Toutefois, dans le cas des services affrétés entre les Etats-Unis et les points suivants en Irlande :

Cork
Aéroport régional de Connaught,

les entreprises des Etats-Unis désignées pour des services affrétés desserviront Shannon sur le segment en direction de l'est ou en direction de l'ouest du voyage et, lorsque l'Irlande est desservie dans un seul sens seulement par un vol affrété, ce vol desservira Shannon; cette condition sera rapportée si une autre entreprise aérienne introduit des services affrétés ne comportant pas l'escale obligatoire à Shannon entre un point en Irlande, autre que Cork ou l'aéroport régional de Connaught, et les Etats-Unis.

(ii) Dans l'exécution des services visés au paragraphe E(i), les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront également le droit :

- (a) De faire escale en tout point, qu'il soit situé à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- (b) D'effectuer un transport en transit par le territoire de l'autre Partie contractante; et
- (c) De transporter sur le même aéronef du trafic en provenance du pays d'origine du transporteur désigné et du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

(iii) Chacune des Parties contractantes considèrera avec bienveillance les demandes qui lui seront adressées par des entreprises de l'autre Partie, d'effectuer, sur une base de courtoisie internationale et de réciprocité, des transports non visés par les paragraphes E(i) et E(ii).

(iv) Les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie auront la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles en matière de services affrétés de leur propre pays ou de l'autre Partie contractante. Si une Partie contractante applique des règles, règlements, termes, conditions ou limites différents à une ou plusieurs de ses entreprises ou aux entreprises de différents pays, chacune des entreprises désignées sera soumise aux moins restrictives de ces dispositions.

(v) Aucune disposition du paragraphe E(iv) ne limitera les droits de l'une ou l'autre Partie contractante d'exiger des entreprises désignées de l'autre Partie contractante qu'elles se conforment aux prescriptions relatives à la protection des passagers et aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement.

(vi) Aucune des deux Parties contractantes n'exigera d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette Partie pour un voyage aller ou un voyage aller et retour, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie, visés au paragraphe E(iv), ou qu'une dispense à ces lois, règles et règlements accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.